

Herring14

Conversation details

Participants: Connor (CON - 20 yr, male, Adult), Gabrielle (GAB - 23 yr, female, Adult).
Background: Informal conversation at Florida International University. **Duration:** 00 hr 30 min 04 sec. **Date:** 2 April 2008. **Transcriber:** Fraibet Aveledo, Bangor University. Original translation by Renée Zeichen Ortega. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

(1) CON: xxx .

(2) GAB: +< [- eng] yeah .

GAB: yeah^E

aut: yeah.ADV

(3) GAB: [- eng] I was like +"/.

GAB: I^E was^E like^E

aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ

(4) GAB: +" oh@s:eng&spa vas a coger tu pelo cortico como Connor@s:eng&spa ?

GAB: oh^S_E vas a coger tu pelo

aut: oh.IM go.V.2S.PRES to.PREP take.V.INFIN your.ADJ.POSS.MF.2S.SG shell.V.1S.PRES

cortico como Connor^S_E

aut: short.ADJ.M.SG.DIM like.CONJ name

oh, are you going to cut your hair short like Connor's?

(5) GAB: &en entonces él dijo +"/.

GAB: entonces él dijo

aut: then.ADV he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PAST

and then he said.

(6) GAB: +" no cortico no <es muy> [/] es muy chiquito para mí .

GAB: no cortico no es muy es muy

aut: not.ADV short.ADJ.M.SG.DIM not.ADV be.V.3S.PRES very.ADV be.V.3S.PRES very.ADV

chiquito para mí

aut: small.ADJ.M.SG.DIM for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S

no, not short, it's very, it is too small for me.

(7) CON: mal .

CON: mal

aut: poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG

too bad.

- (8) GAB: +< [- eng] so he said he was getting like (.) medium haircut .
GAB: so^E he^E said^E he^E was^E getting^E
aut: so.ADV he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST get.V.PRESPART
 like^E medium^E haircut^E
 like.CONJ medium.ADJ haircut.N.SG
- (9) CON: +< [- eng] I know it [?] because his (.) used to his &f : long hair and stuff +/ .
CON: I^E know^E it^E because^E his^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S because.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S
 used^E to^E his^E long^E hair^E and^E stuff^E
 use.N.SG+AV to.PREP his.ADJ.POSS.M.3S long.ADJ hair.N.SG and.CONJ stuff.V.INFIN
- (10) GAB: [- eng] yeah .
GAB: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (11) GAB: pero qué más ?
GAB: pero qué más
aut: but.CONJ what.INT more.ADV
 but what else?
- (12) GAB: qué estábamos hablando antes de eso ?
GAB: qué estábamos hablando antes de eso
aut: what.INT be.V.1P.IMPERF talk.V.PRESPART before.ADV of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 what were we talking about before this?
- (13) CON: normal no ?
CON: normal no
aut: ordinary.ADJ.M.SG not.ADV
 the usual, isn't it?
- (14) CON: [- eng] I don't know .
CON: I^E don't^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (15) GAB: &=cough .
- (16) CON: xxx .
- (17) GAB: +< bueno .
GAB: bueno
aut: well.E
 well.

- (18) CON: [- eng] let's see hmm .
CON: let's^E see^E hmm^E
aut: let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN hmm.IM
- (19) GAB: mi clase de chino está super interesante .
GAB: mi clase de chino está super
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG class.N.F.SG of.PREP chinese.N.M.SG be.V.3S.PRES super.ADV
interesante
interesting.ADJ.SG
 my Chinese class is really interesting.
- (20) CON: pero cómo así o sea .
CON: pero cómo así o sea
aut: but.CONJ how.INT thus.ADV or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
 but how come, I mean.
- (21) CON: oh@s:eng&spa my@s:eng goodness@s:eng pero es@s:eng que son tantas cosas .
CON: oh^S_E my^E goodness^E pero es^E que son
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG but.CONJ unk that.CONJ be.V.3P.PRES
tantas cosas
so_much.ADJ.F.PL thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES
 oh my goodness, but there are so many things.
- (22) GAB: sí pues .
GAB: sí pues
aut: yes.ADV then.CONJ
 yes, so.
- (23) GAB: hoy perdí la clase .
GAB: hoy perdí la clase
aut: today.ADV miss.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG class.N.F.SG
 today I missed class.
- (24) GAB: no fui .
GAB: no fui
aut: not.ADV be.V.1S.PAST
 I didn't go.
- (25) GAB: porque no encontré parking@s:eng .
GAB: porque no encontré parking^E
aut: because.CONJ not.ADV find.V.1S.PAST park.N.SG+V+ING
 because I couldn't park.

- (26) GAB: horrible .
GAB: horrible
aut: horrible.ADJ.M.SG
 terrible.
- (27) CON: no xxx +/.
CON: no
aut: not.ADV
 no [...].
- (28) GAB: +< no fui a la clase .
GAB: no fui a la clase
aut: not.ADV go.V.1S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG class.N.F.SG
 I didn't go to class.
- (29) CON: [- eng] but are you remembering all this stuff .
CON: but^E are^E you^E remembering^E all^E
aut: but.CONJ are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP remember.V.PRESPART all.ADJ
this^E stuff^E
this.DEM.NEAR.SG stuff.SV.INFIN
- (30) CON: [- eng] it is like a lot of characters and data .
CON: it^E is^E like^E a^E lot^E of^E characters^E
aut: it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP character.N.PL
and^E data^E
and.CONJ data.N.SG
- (31) GAB: +< [- eng] memorization .
GAB: memorization^E
aut: memorization.N.SG
- (32) GAB: es como matemáticas .
GAB: es como matemáticas
aut: be.V.3S.PRES like.CONJ mathematician.ADJ.F.PL.[or].mathematician.N.F.PL.[or].math.N.F.PL
 it's like maths.
- (33) CON: [- eng] but it's a lot .
CON: but^E it's^E a^E lot^E
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG
- (34) CON: [- eng] I hate maths too so .
CON: I^E hate^E maths^E too^E so^E
aut: I.PRON.SUB.1S hate.V.1S.PRES math.N.PL.[or].maths.N.SG too.ADV so.ADV

- (35) GAB: +< es chévere .
GAB: es chévere
aut: be.V.3S.PRES cool.ADJ
 it's great.
- (36) CON: +< [- eng] I wouldn't be good at Chinese .
CON: I^E wouldn't^E be^E good^E at^E Chinese^E
aut: I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND+NEG be.SV.INFIN good.ADJ at.PREP name
- (37) CON: [- eng] I'd be better at Hebrew .
CON: I'd^E be^E better^E at^E Hebrew^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.COND be.V.1S.PRES better.ADJ at.PREP name
- (38) GAB: +< [- eng] yeah .
GAB: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (39) GAB: +< ajá .
GAB: ajá
aut: aha.IM
 heh.
- (40) CON: [- eng] it is like xxx .
CON: it^E is^E like^E
aut: it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES like.CONJ
- (41) GAB: +< no@s:eng&spa .
GAB: no^S_E
aut: no.ADV
- (42) GAB: [- eng] don't [/] don't act like you know Chinese .
GAB: don't^E don't^E act^E like^E you^E
aut: do.V.12S13P.PRES+NEG do.V.12S13P.PRES+NEG act.N.SG like.CONJ you.PRON.SUB.2SP
 know^E Chinese^E
 know.V.2SP.PRES name
- (43) GAB: xxx .
- (44) CON: &=laugh .
- (45) GAB: mira no de verdad .
GAB: mira no de verdad
aut: look.V.2S.IMPER not.ADV of.PREP truth.N.F.SG
 no, look, really.

- (46) GAB: [- eng] um .
GAB: um^E
aut: um.IM
- (47) GAB: entonces pues hoy están votando .
GAB: entonces pues hoy están votando
aut: then.ADV then.CONJ today.ADV be.V.3P.PRES vote.V.PRESPART
 so then, today they are voting.
- (48) GAB: hay votaciones en el colegio .
GAB: hay votaciones en el colegio
aut: there_is.V.3S.PRES vote.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF.M.SG school.N.M.SG
 there are elections at school.
- (49) CON: xxx estaba preguntando o sea .
CON: estaba preguntando o sea
aut: be.V.13S.IMPERF ask.V.PRESPART or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
 was asking, I mean
- (50) CON: pa(ra) qué carrizo le sirve a uno ser +...
CON: para qué carrizo le sirve a
aut: for.PREP what.INT unk him.PRON.OBL.MF.23S serve.V.3S.PRES to.PREP
 uno ser
 one.PRON.M.SG be.V.INFIN
 what the hell is the point of being [...]
- (51) CON: [- eng] ah@s:eng&spa I'm president .
CON: ah_E^S I'm^E president^E
aut: ah.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES president.N.SG
- (52) CON: [- eng] for what ?
CON: for^E what^E
aut: for.PREP what.REL
- (53) GAB: ah@s:eng&spa para servir la univer(sidad) +//.
GAB: ah_E^S para servir la universidad
aut: ah.IM for.PREP serve.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG
 to serve the University

- (54) GAB: bueno supuestamente lo ideal@s:eng &=laugh sería servir a la comunidad y representar los intereses de los estudiantes .
- GAB:** bueno supuestamente lo ideal^E sería servir
aut: well.E supposedly.ADV the.DET.DEF.NT.SG ideal.N.SG be.V.13S.COND serve.V.INFIN
a la comunidad y representar los
to.PREP the.DET.DEF.F.SG community.N.F.SG and.CONJ represent.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL
intereses de los estudiantes
interest.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.M.PL student.N.M
well supposedly the ideal thing would be to serve the community and represent the students' interests.
- (55) GAB: a la administración de la universidad .
- GAB:** a la administración de la
aut: to.PREP the.DET.DEF.F.SG management.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
universidad
university.N.F.SG
to the university administration.
- (56) GAB: eso [//] por eso lo hacen .
- GAB:** eso por eso lo hacen
aut: that.PRON.DEM.NT.SG for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3P.PRES
so that's why they do it.
- (57) CON: [- eng] mm .
- CON:** mm^E
aut: mm.IM
- (58) CON: pero &a: yo creo los estudiantes hacen como que +"/.
- CON:** pero yo creo los
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.PL
estudiantes hacen como que
student.N.M do.V.3P.PRES like.CONJ that.CONJ
but I think the students act like.
- (59) CON: +" [- eng] ah@s:eng&spa &ps I don't care xxx .
- CON:** ah^S_E I^E don't^E care^E
aut: ah.IM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG care.V.INFIN
- (60) GAB: +< [- eng] yeah .
- GAB:** yeah^E
aut: yeah.ADV
- (61) GAB: [- eng] most students don't care about like voting and stuff .
- GAB:** most^E students^E don't^E care^E about^E like^E
aut: most.ADJ student.N.PL do.V.12S13P.PRES+NEG care.V.INFIN about.PREP like.CONJ
voting^E and^E stuff^E
vote.N.SG+ASV and.CONJ stuff.V.INFIN

- (62) GAB: [- eng] but lately they've been like out there pushing it hard .
GAB: but^E lately^E they've^E been^E
aut: but.CONJ late.ADJ+ADV.[or].lately.ADV they.PRON.SUB.3P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART
like^E out^E there^E pushing^E it^E hard^E
like.CONJ out.ADV there.ADV push.SV.INFIN+ASV it.PRON.SUB.3S hard.ADJ
- (63) GAB: [- eng] like a million people wanna give you a flyer (.) and food .
GAB: like^E a^E million^E people^E wanna^E give^E
aut: like.CONJ a.DET.INDEF million.NUM people.N.SG want.N.SG+TO.PREP give.V.INFIN
you^E a^E flyer^E and^E food^E
you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF flyer.N.SG.[or].fly.N.SG.AG and.CONJ food.N.SG
- (64) CON: +< [- eng] yeah because I think most of those people are because they don't live here so is like +"/.
CON: yeah^E because^E I^E think^E most^E of^E
aut: yeah.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES most.ADJ of.PREP
those^E people^E are^E because^E they^E
those.DEM.FAR.PL people.N.SG are.V.123P.PRES because.CONJ they.PRON.SUB.3P
don't^E live^E here^E so^E is^E like^E
do.V.3P.PRES+NEG live.V.INFIN here.ADV so.ADV is.V.3S.PRES like.CONJ
- (65) CON: +" [- eng] I've just come here to study that's it .
CON: I've^E just^E come^E here^E to^E study^E
aut: I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES just.ADV come.V.INFIN here.ADV to.PREP study.V.INFIN
that's^E it^E
that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (66) GAB: [- eng] yeah .
GAB: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (67) CON: +" [- eng] <I don't> [/] I don't mind .
CON: I^E don't^E I^E don't^E mind^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG mind.N.SG
- (68) GAB: +< people@s:eng usually@s:eng <hicieron que> [?] like@s:eng [?] when@s:eng I@s:eng was@s:eng eating@s:eng lunch@s:eng .
GAB: people^E usually^E hicieron que like^E
aut: people.N.SG usual.ADJ+ADV.[or].usually.ADV do.V.3P.PAST that.CONJ like.V.INFIN
when^E I^E was^E eating^E lunch^E
when.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST unk lunch.N.SG
people usually made [...] when I was eating lunch
- (69) GAB: [- eng] I was eating in Subway@s:eng&spa &spa and then .
GAB: I^E was^E eating^E in^E Subway^S_E and^E then^E
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST unk in.PREP name and.CONJ then.ADV

- (70) GAB: [- eng] xxx Subway@s:eng&spa xxx with the cup [=! laugh] .
GAB: Subway^{S_E} with^E the^E cup^E
aut: name with.PREP the.DET.DEF cup.N.SG
- (71) GAB: [- eng] xxx yeah [=! laugh] .
GAB: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (72) CON: &=laugh .
- (73) GAB: [- eng] um I was eating food and the girl in front of me was saying like +"/.
GAB: um^E I^E was^E eating^E food^E and^E the^E
aut: um.IM I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST unk food.N.SG and.CONJ the.DET.DEF
girl^E in^E front^E of^E me^E was^E saying^E
girl.N.SG in.PREP front.N.SG of.PREP me.PRON.OBJ.1S was.V.3S.PAST say.V.PRESPART
like^E
like.CONJ
- (74) GAB: +" [- eng] oh@s:eng&spa I was at the library xxx those people were bothering me .
GAB: oh^{S_E} I^E was^E at^E the^E library^E
aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST at.PREP the.DET.DEF library.N.SG
those^E people^E were^E bothering^E me^E
those.DEM.FAR.PL people.N.SG were.V.2S123P.PAST bother.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S
- (75) GAB: +" [- eng] and telling me xxx but I don't care about that I really don't care about this place .
GAB: and^E telling^E me^E but^E I^E don't^E
aut: and.CONJ tell.V.INFIN+ASV me.PRON.OBJ.1S but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG
care^E about^E that^E I^E really^E
care.V.INFIN about.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV
don't^E care^E about^E this^E place^E
do.V.12S13P.PRES+NEG care.V.INFIN about.PREP this.DEM.NEAR.SG place.N.SG
- (76) GAB: [- eng] so like she is kind of like shows the typical attitude of like +//.
GAB: so^E like^E she^E is^E kind^E of^E
aut: so.ADV like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP
like^E shows^E the^E typical^E attitude^E of^E
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN show.V.INFIN+PV the.DET.DEF typical.ADJ attitude.N.SG of.PREP
like^E
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (77) CON: [- eng] yeah .
CON: yeah^E
aut: yeah.ADV

- (78) GAB: [- eng] people not want it to go .
GAB: people^E not^E want^E it^E to^E go^E
aut: people.N.SG not.ADV want.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S to.PREP go.V.INFIN
- (79) CON: [- eng] but in my case probably if I would live here I would care because they can deal with issues and stuff .
CON: but^E in^E my^E case^E probably^E if^E I^E
aut: but.CONJ in.PREP my.ADJ.POSS.1S case.N.SG probably.ADV if.CONJ I.PRON.SUB.1S
would^E live^E here^E I^E would^E care^E because^E
be.V.1S.COND live.SV.INFIN here.ADV I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND care.SV.INFIN because.CONJ
they^E can^E deal^E with^E issues^E and^E stuff^E
they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES deal.V.INFIN with.PREP issue.N.PL and.CONJ stuff.V.INFIN
- (80) GAB: [- eng] yeah .
GAB: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (81) GAB: [- eng] I think most students would be more involved if they had more time .
GAB: I^E think^E most^E students^E would^E be^E
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES most.ADJ student.N.PL be.V.123SP.COND be.SV.INFIN
more^E involved^E if^E they^E had^E more^E time^E
more.ADV unk if.CONJ they.PRON.SUB.3P had.V.PAST more.ADJ time.N.SG
- (82) GAB: [- eng] but (.) they have a full schedule .
GAB: but^E they^E have^E a^E full^E schedule^E
aut: but.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES a.DET.INDEF full.ADJ schedule.N.SG
- (83) GAB: [- eng] <they have> [//] they may have a job .
GAB: they^E have^E they^E may^E have^E
aut: they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES they.PRON.SUB.3P may.V.3P.PRES have.SV.INFIN
a^E job^E
a.DET.INDEF job.N.SG
- (84) GAB: [- eng] and then they have to study .
GAB: and^E then^E they^E have^E to^E study^E
aut: and.CONJ then.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES to.PREP study.V.INFIN
- (85) GAB: [- eng] so they're like +"/.
GAB: so^E they're^E like^E
aut: so.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES like.V.3P.PRES
- (86) GAB: +" [- eng] I don't +//.
GAB: I^E don't^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG

- (87) GAB: + " [- eng] that's wasting my time .
GAB: that's^E wasting^E my^E time^E
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES wast.V.INFIN+ASV my.ADJ.POSS.1S time.N.SG
- (88) GAB: [- eng] they don't stop to like find out about who's president (.) cause they're too busy .
GAB: they^E don't^E stop^E to^E like^E
aut: they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG stop.V.INFIN to.PREP like.CONJ.[or].like.V.INFIN
find^E out^E about^E who's^E president^E cause^E
find.V.INFIN out.ADV about.PREP who.REL+GB president.N.SG cause.N.SG
they're^E too^E busy^E
they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES too.ADV busy.ADJ
- (89) GAB: [- eng] and I understand them cause that happens to me .
GAB: and^E I^E understand^E them^E cause^E that^E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S understand.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P cause.N.SG that.CONJ
happens^E to^E me^E
happen.V.3S.PRES to.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (90) CON: [- eng] <but (.) I don't know> [/] but I don't know if those &peoples [* people] are like doing campaign and getting people to know <their &ai> [/] their ideas .
CON: but^E I^E don't^E know^E but^E I^E
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN but.CONJ I.PRON.SUB.1S
don't^E know^E if^E those^E are^E like^E
do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN if.CONJ those.DEM.FAR.PL are.V.123P.PRES like.CONJ
doing^E campaign^E and^E getting^E people^E to^E know^E
do.V.PRESPART campaign.N.SG and.CONJ get.V.PRESPART people.N.SG to.PREP know.V.INFIN
their^E their^E ideas^E
their.ADJ.POSS.3P their.ADJ.POSS.3P idea.N.PL
- (91) GAB: [- eng] yeah yeah .
GAB: yeah^E yeah^E
aut: yeah.ADV yeah.ADV
- (92) CON: [- eng] they are ?
CON: they^E are^E
aut: they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES
- (93) CON: [- eng] xxx [///] some times also +/ .
CON: some^E times^E also^E
aut: some.ADJ time.N.PL also.ADV

- (94) GAB: +< [- eng] but only through flyers like they just show you their flyers and talk to .

GAB: but^E only^E through^E flyers^E like^E
aut: but.CONJ only.ADJ.[or].on.PREP+ADV through.PREP flyer.N.PL like.CONJ
 they^E just^E show^E you^E their^E flyers^E
they.PRON.SUB.3P just.ADV show.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP their.ADJ.POSS.3P flyer.N.PL
 and^E talk^E to^E
and.CONJ talk.V.INFIN to.PREP

- (95) GAB: [- eng] they're not doing like a whole xxx campaign like an official campaign .

GAB: they're^E not^E doing^E like^E a^E
aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES not.ADV do.V.PRESPART like.CONJ a.DET.INDEF
 whole^E campaign^E like^E an^E official^E campaign^E
whole.ADJ campaign.N.SG like.CONJ an.DET.INDEF official.ADJ campaign.N.SG

- (96) CON: +< [- eng] exactly .

CON: exactly^E
aut: exact.ADJ+ADV

- (97) CON: +< [- eng] you don't really know (.) why you're voting for .

CON: you^E don't^E really^E know^E why^E
aut: you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG real.ADJ+ADV know.SV.INFIN why.REL
 you're^E voting^E for^E
you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES vote.N.SG+ASV for.PREP

- (98) GAB: [- eng] yeah .

GAB: yeah^E
aut: yeah.ADV

- (99) CON: [- eng] who's that people I just saw .

CON: who's^E that^E people^E I^E just^E
aut: who.REL+GB that.DEM.FAR people.N.SG I.PRON.SUB.1S just.ADJ.[or].just.ADV
 saw^E
saw.AV.PAST

- (100) CON: [- eng] people don't like to read .

CON: people^E don't^E like^E to^E read^E
aut: people.N.SG do.V.12S13P.PRES+NEG like.CONJ to.PREP read.V.INFIN

- (101) GAB: +< [- eng] but it's kind of funny .

GAB: but^E it's^E kind^E of^E funny^E
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP funny.ADJ

- (102) GAB: [- eng] it's inter(esting) +//.
GAB: it's^E interesting^E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES interest.N.SG+ASV
- (103) GAB: ajá?
- (104) GAB: xxx .
- (105) CON: +< [- eng] people don't like to read .
CON: people^E don't^E like^E to^E read^E
aut: people.N.SG do.V.12S13P.PRES+NEG like.CONJ to.PREP read.V.INFIN
- (106) CON: ellos prefieren estar así como ver .
CON: ellos prefieren estar así como ver
aut: they.PRON.SUB.M.3P prefer.V.3P.PRES be.V.INFIN thus.ADV like.CONJ see.V.INFIN
they prefer to be like this, like seeeing
- (107) CON: y que allá está el man@s:eng&spa parado entonces .
CON: y que allá está el man^S_E
aut: and.CONJ that.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG man.N.SG
parado entonces
unemployed.ADJ.M.SG then.ADV
and that the man is still there then.
- (108) GAB: +< [- eng] yeah .
GAB: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (109) GAB: [- eng] xxx who is like (.) looks the nicest like oh@s:eng&spa .
GAB: who^E is^E like^E looks^E the^E nicest^E
aut: who.REL is.V.3S.PRES like.CONJ look.V.INFIN+PV the.DET.DEF nicest.ADJ
like^E oh^S_E
like.CONJ.[or].like.N.SG oh.IM
- (110) CON: +< [- eng] yeah .
CON: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (111) CON: [- eng] like oh@s:eng&spa this is a good looking guy oh@s:eng&spa .
CON: like^E oh^S_E this^E is^E a^E good^E
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN oh.IM this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ
looking^E guy^E oh^S_E
look.V.PRESPART guy.N.SG oh.IM

- (112) CON: [- eng] oh@s:eng&spa that one is some nerd .
CON: oh^S_E that^E one^E is^E some^E nerd^E
aut: oh.IM that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG is.V.3S.PRES some.ADJ unk
- (113) CON: [- eng] I don't want to vote for him .
CON: I^E don't^E want^E to^E vote^E for^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN to.PREP vote.N.SG for.PREP
him^E
him.PRON.OBJ.M.3S
- (114) GAB: [- eng] yeah .
GAB: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (115) CON: [- eng] something like that .
CON: something^E like^E that^E
aut: something.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR
- (116) GAB: [- eng] or like this person gave me cupcakes .
GAB: or^E like^E this^E person^E gave^E
aut: or.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG person.N.SG gave.N.SG
me^E cupcakes^E
me.PRON.OBJ.1S cupcake.N.PL
- (117) GAB: [- eng] I'll vote for her &=laugh .
GAB: I'll^E vote^E for^E her^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT vote.N.SG for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (118) CON: &=laugh .
- (119) GAB: +< [- eng] but look .
GAB: but^E look^E
aut: but.CONJ look.V.INFIN
- (120) GAB: [- eng] but I think it's funny because it represents like how the nation is .
GAB: but^E I^E think^E it's^E funny^E
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES funny.ADJ
because^E it^E represents^E like^E how^E the^E
because.CONJ it.PRON.SUB.3S represent.V.3S.PRES like.CONJ how.ADV the.DET.DEF
nation^E is^E
nation.N.SG is.V.3S.PRES

- (121) GAB: [- eng] like people don't sit down and .
GAB: like^E people^E don't^E sit^E down^E and^E
aut: like.CONJ people.N.SG do.V.12S13P.PRES+NEG sit.V.INFIN down.PREP and.CONJ
- (122) GAB: [- eng] listen to our campaign .
GAB: listen^E to^E our^E campaign^E
aut: listen.V.INFIN to.PREP our.ADJ.POSS.1P campaign.N.SG
- (123) GAB: [- eng] they just look at the flyers and like +"/.
GAB: they^E just^E look^E at^E the^E flyers^E and^E
aut: they.PRON.SUB.3P just.ADV look.V.INFIN at.PREP the.DET.DEF flyer.N.PL and.CONJ
like^E
like.CONJ.[or].like.V.INFIN
- (124) GAB: +" [- eng] oh@s:eng&spa I've [//] I want to vote for a man .
GAB: oh^S_E I've^E I^E want^E to^E vote^E
aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES to.PREP vote.N.SG
for^E a^E man^E
for.PREP a.DET.INDEF man.N.SG
- (125) GAB: +" [- eng] or I want to vote for a woman or a black man like
Green.Alec@s:eng&spa [?] .
GAB: or^E I^E want^E to^E vote^E for^E a^E
aut: or.CONJ I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES to.PREP vote.N.SG for.PREP a.DET.INDEF
woman^E or^E a^E black^E man^E like^E Green.Alec^S_E
woman.N.SG or.CONJ a.DET.INDEF black.ADJ man.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG name
- (126) GAB: [- eng] oh@s:eng&spa a black man as a president would be awesome .
GAB: oh^S_E a^E black^E man^E as^E a^E president^E
aut: oh.IM a.DET.INDEF black.ADJ man.N.SG as.CONJ a.DET.INDEF president.N.SG
would^E be^E awesome^E
be.V.123SP.COND be.SV.INFIN awesome.ADJ
- (127) GAB: [- eng] but they're going by the image or like a woman as a president .
GAB: but^E they're^E going^E by^E the^E
aut: but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART by.PREP the.DET.DEF
image^E or^E like^E a^E woman^E as^E a^E
image.N.SG or.CONJ like.CONJ a.DET.INDEF woman.N.SG as.CONJ a.DET.INDEF
president^E
president.N.SG
- (128) GAB: [- eng] but like (.) it's a big issue anyway .
GAB: but^E like^E it's^E a^E big^E issue^E
aut: but.CONJ like.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF big.ADJ issue.N.SG
anyway^E
anyway.ADV

- (129) CON: [- eng] xxx like that oh@s:eng&spa my goodness .
CON: like^E that^E oh^S_E my^E goodness^E
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN that.DEM.FAR oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG
- (130) GAB: eh@s:eng&spa .
GAB: eh^S_E
aut: eh.IM
- (131) CON: +< [- eng] but I don't know .
CON: but^E I^E don't^E know^E
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (132) CON: [- eng] I would have to live in here .
CON: I^E would^E have^E to^E live^E in^E here^E
aut: I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND have.SV.INFIN to.PREP live.V.INFIN in.PREP here.ADV
- (133) CON: [- eng] I want to live in here .
CON: I^E want^E to^E live^E in^E here^E
aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES to.PREP live.V.INFIN in.PREP here.ADV
- (134) GAB: [- eng] on campus ?
GAB: on^E campus^E
aut: on.PREP campus.N.SG
- (135) CON: yo quiero vivir aquí sí porque es chévere .
CON: yo quiero vivir aquí sí porque
aut: I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES live.V.INFIN here.ADV yes.ADV because.CONJ
es chévere
be.V.3S.PRES cool.ADJ
I want to live here, yes, because it's great.
- (136) GAB: &=laugh .
- (137) GAB: por qué ?
GAB: por qué
aut: for.PREP what.INT
why?
- (138) CON: es super@s:eng&spa cool@s:eng .
CON: es super^S_E cool^E
aut: be.V.3S.PRES super.ADJ cool.SV.INFIN
it's super cool.

- (139) CON: mira vea tengo de todo .
CON: mira vea tengo de todo
aut: look.V.2S.IMPER see.V.13S.SUBJ.PRES have.V.1S.PRES of.PREP everything.PRON.M.SG
 look, I have everything.
- (140) CON: tengo my [/]/ un sitio para cortarme el pelo aquí .
CON: tengo my un sitio para
aut: have.V.1S.PRES unk one.DET.INDEF.M.SG spot.N.M.SG for.PREP
cortarme el pelo aquí
cut.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] the.DET.DEF.M.SG shell.V.1S.PRES here.ADV
 I have somewhere to get my hair cut here.
- (141) CON: tengo el sitio para lavar la ropa aquí .
CON: tengo el sitio para lavar
aut: have.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG spot.N.M.SG for.PREP wash.V.INFIN
la ropa aquí
the.DET.DEF.F.SG clothing.N.F.SG here.ADV
 I have somewhere to wash my clothes here.
- (142) CON: tengo +...
CON: tengo
aut: have.V.1S.PRES
 I have ...
- (143) GAB: +< no pero hay solo es dry@s:eng cleaning@s:eng .
GAB: no pero hay solo es
aut: not.ADV but.CONJ there_is.V.3S.PRES only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG be.V.3S.PRES
dry^E cleaning^E
dry.ADJ clean.SV.INFIN+ASV
 no, but there's only dry cleaning.
- (144) CON: [- eng] cafeteria exactly dry cleaning .
CON: cafeteria^E exactly^E dry^E cleaning^E
aut: cafeteria.N.SG exact.ADJ+ADV dry.ADJ clean.SV.INFIN+ASV
- (145) GAB: ah@s:eng&spa tus [///] pero <tú haces dry@s:eng> [/] tu haces dry@s:eng
 clean@s:eng para toda la ropa ?
GAB: ah^S_E tus pero tú haces dry^E
aut: ah.IM your.ADJ.POSS.MF.2S.PL but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S do.V.2S.PRES dry.ADJ
tu haces dry^E clean^E para
your.ADJ.POSS.MF.2S.SG do.V.2S.PRES dry.ADJ clean.ADJ.[or].clean.SV.INFIN for.PREP
toda la ropa
all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG clothing.N.F.SG
 oh your, but, you do dry, you do dry clean for all your clothes?

- (146) CON: +< pero para lavar you@s:eng get@s:eng a@s:eng +//.
CON: pero para lavar you^E get^E a^E
aut: but.CONJ for.PREP wash.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES a.DET.INDEF
 but to wash you get a.
- (147) CON: no pero para cosas [/] cosas así grandes .
CON: no pero para cosas
aut: not.ADV but.CONJ for.PREP thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES
 cosas así grandes
 thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES thus.ADV large.ADJ.M.PL
 no, but for things, fairly big things.
- (148) CON: pero .
CON: pero
aut: but.CONJ
 but.
- (149) GAB: +< ah@s:eng&spa .
GAB: ah^S_E
aut: ah.IM
- (150) CON: para por ejemplo ropa normal así por aquí debe haber un laundry@s:eng .
CON: para por ejemplo ropa normal así
aut: for.PREP for.PREP example.N.M.SG clothing.N.F.SG ordinary.ADJ.M.SG thus.ADV
 por aquí debe haber un
 for.PREP here.ADV owe.V.2S.IMPER.[or].owe.V.3S.PRES have.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
 laundry^E
 laundry.N.SG
 for example, for normal clothes or so there must be a laundry around here.
- (151) GAB: dónde ?
GAB: dónde
aut: where.INT
 where?
- (152) CON: [- eng] somewhere .
CON: somewhere^E
aut: somewhere.ADV
- (153) GAB: +< de pronto <en los> [/] en los dormitorios .
GAB: de pronto en los en
aut: of.PREP soon.ADJ.M.SG.[or].soon.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.PL in.PREP
 los dormitorios
 the.DET.DEF.M.PL bedroom.N.M.PL
 maybe in the, in the bedrooms.

- (154) CON: +< o incluso en los apartamentos .
CON: o incluso en los apartamentos
aut: or.CONJ even.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.PL apartment.N.M.PL
 or even in the apartments.
- (155) CON: en los dorms@s:eng they@s:eng have@s:eng a@s:eng laundry@s:eng room@s:eng .
CON: en los dorms^E they^E have^E a^E
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.PL dorm.N.PL they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES a.DET.INDEF
 laundry^E room^E
 laundry.N.SG room.N.SG
 in the bedrooms they have a laundry room.
- (156) GAB: +< ah@s:eng&spa .
GAB: ah^S_E
aut: ah.IM
- (157) CON: [- eng] I think so .
CON: I^E think^E so^E
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV
- (158) CON: [- eng] I don't know .
CON: I^E don't^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (159) CON: [- eng] that'd be cool .
CON: that'd^E be^E cool^E
aut: that.DEM.FAR+BE.V.COND.[or].that.CONJ+BE.V.COND be.V.INFIN cool.SV.INFIN
- (160) GAB: sí .
GAB: sí
aut: yes.ADV
 yeah.
- (161) GAB: actually@s:eng yo quiero ir a China@s:eng&spa .
GAB: actually^E yo quiero ir a China^S_E
aut: actual.ADJ+ADV I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES go.V.INFIN to.PREP name
 actually, I want to go to China.
- (162) GAB: y me gustaría .
GAB: y me gustaría
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S like.V.13S.COND
 and I would like it.

- (163) GAB: y vivir allá .
GAB: y vivir allá
aut: and.CONJ live.V.INFIN there.ADV
 and live there.
- (164) GAB: y enseñar .
GAB: y enseñar
aut: and.CONJ teach.V.INFIN
 and teach.
- (165) GAB: pero la cosa es que es muchos meses .
GAB: pero la cosa es que es
aut: but.CONJ the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES
muchos meses
much.ADJ.M.PL month.N.M.PL
 but the thing is that it's too many months and.
- (166) GAB: y como estoy involucrada en la inglesia .
GAB: y como estoy involucrada en la
aut: and.CONJ like.CONJ be.V.1S.PRES involve.ADJ.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG
inglesia
unk
 and like, I'm involved with the church.
- (167) GAB: pues a veces no me veo como en otro país por más de un meses .
GAB: pues a veces no me veo como
aut: then.CONJ to.PREP time.N.F.PL not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S see.V.1S.PRES like.CONJ
en otro país por más de un
in.PREP other.ADJ.M.SG country.N.M.SG for.PREP more.ADV of.PREP one.DET.INDEF.M.SG
meses
month.N.M.PL
 so sometimes I don't see myself, like, in another country for more than a, months.
- (168) GAB: por ejemplo .
GAB: por ejemplo
aut: for.PREP example.N.M.SG
 for example.
- (169) CON: +< [- eng] you never know .
CON: you^E never^E know^E
aut: you.PRON.SUB.2SP never.ADV know.SV.INFIN
- (170) GAB: [- eng] maybe the Lord sends me over there .
GAB: maybe^E the^E Lord^E sends^E me^E over^E
aut: maybe.ADV the.DET.DEF name send.SV.INFIN+PV me.PRON.OBJ.1S over.ADV
there^E
there.ADV

- (171) CON: [- eng] exactly .
CON: exactly^E
aut: exact.ADJ+ADV
- (172) CON: porque sí &s por ejemplo si [/] si &s pues dios te manda para allá .
CON: porque sí por ejemplo si si pues
aut: because.CONJ yes.ADV for.PREP example.N.M.SG if.CONJ if.CONJ then.CONJ
dios **te** **manda** **para**
god.N.M.SG.[or].tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] you.PRON.OBL.MF.2S order.V.3S.PRES for.PREP
allá
there.ADV
 because if, for instance if, so if, God sends you over there.
- (173) CON: tiene que ser así o sea .
CON: tiene que ser así o sea
aut: have.V.3S.PRES that.CONJ be.V.INFIN thus.ADV or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
 it has to be like that, I mean
- (174) CON: es como [/] como hay un (.) yo estaba viendo una [/] una película .
CON: es como como hay un
aut: be.V.3S.PRES like.CONJ like.CONJ there_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
yo **estaba** **viendo** **una** **una**
I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF see.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG
película
movie.N.F.SG
 it's, like, like there's, I was watching a, a film.
- (175) GAB: ajá .
GAB: ajá
aut: aha.IM
 I see.
- (176) CON: de un tipo que él vivía en U_K@s:eng .
CON: de un tipo que él
aut: of.PREP one.DET.INDEF.M.SG type.N.M.SG that.PRON.REL he.PRON.SUB.M.3S
vivía **en** **U_K^E**
live.V.13S.IMPERF in.PREP name
 about a guy who lived in the UK.
- (177) GAB: ah@s:eng&spa .
GAB: ah_E^S
aut: ah.IM

- (178) CON: [- eng] and he didn't know to speak Spanish .
CON: and^E he^E didn't^E know^E to^E speak^E
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN to.PREP speak.V.INFIN
 Spanish^E
Spanish.N.SG
- (179) CON: y dios le di(ce) [///] lo despierta una noche .
CON: y dios le
aut: and.CONJ god.N.M.SG.[or].tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] him.PRON.OBL.MF.23S
 dice lo despierta una
tell.V.3S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S wake.V.2S.IMPER.[or].wake.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
 noche
night.N.F.SG
 and God tells him, he wakes him up one night.
- (180) CON: y le dice que él tiene que ir a (.) [/] a California@s:eng&spa .
CON: y le dice que él
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S
 tiene que ir a a California^S_E
have.V.3S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP to.PREP name
 and tells him that he has to go to California.
- (181) GAB: ajá .
GAB: ajá
aut: aha.IM
 aha.
- (182) CON: a California@s:eng&spa .
CON: a California^S_E
aut: to.PREP name
 to California.
- (183) CON: pero que ahí va a haber una familia que habla [///] es una familia mexicana .
CON: pero que ahí va a haber una
aut: but.CONJ that.CONJ there.ADV go.V.3S.PRES to.PREP have.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG
 familia que habla es una familia
family.N.F.SG that.PRON.REL talk.V.3S.PRES be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG family.N.F.SG
 mexicana
mexican.ADJ.F.SG
 but that there's going to be a family there that speaks, a Mexican family.
- (184) GAB: ajá .
GAB: ajá
aut: aha.IM
 aha.

- (185) CON: y entonces dice +"/.
CON: y entonces dice
aut: and.CONJ then.ADV tell.V.3S.PRES
 and then he says.
- (186) CON: [- eng] uh but I don't know Spanish .
CON: uh^E but^E I^E don't^E know^E Spanish^E
aut: uh.IM but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN Spanish.N.SG
- (187) GAB: ajá .
GAB: ajá
aut: aha.IM
 aha.
- (188) CON: +< [- eng] and he start taking Spanish .
CON: and^E he^E start^E taking^E Spanish^E
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S start.V.3S.PRES take.V.PRESPART Spanish.N.SG
- (189) GAB: ajá .
GAB: ajá
aut: aha.IM
 aha.
- (190) CON: [- eng] and learning Spanish .
CON: and^E learning^E Spanish^E
aut: and.CONJ unk Spanish.N.SG
- (191) CON: [- eng] and learning Spanish because he knows that you gotta go there and speak in Spanish .
CON: and^E learning^E Spanish^E because^E he^E knows^E
aut: and.CONJ unk Spanish.N.SG because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S know.V.3S.PRES
 that^E you^E gotta^E go^E there^E and^E
 that.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP go.V.INFIN there.ADV and.CONJ
 speak^E in^E Spanish^E
 speak.V.INFIN in.PREP Spanish.N.SG
- (192) GAB: [- eng] like [?] now like now I'm trying to learn in English (be)cause I want [///] I mean not English [=! laugh] Chinese cause I want to go to China@s:eng&spa .
GAB: like^E now^E like^E now^E
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN now.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN now.ADV
 I'm^E trying^E to^E learn^E in^E English^E
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES try.V.PRESPART to.PREP learn.V.INFIN in.PREP English.N.SG
 because^E I^E want^E I^E mean^E not^E
 because.CONJ I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES not.ADV
 English^E Chinese^E cause^E I^E want^E to^E go^E
 English.N.SG name cause.N.SG I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN
 to^E China^S_E
 to.PREP name

- (193) GAB: [- eng] and they have a program of peace corps look .
GAB: and^E they^E have^E a^E program^E of^E
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES a.DET.INDEF program.N.SG of.PREP
peace^E corps^E look^E
peace.N.SG corp.N.PL.[or].corps.N.SG look.V.3P.PRES
- (194) CON: [- eng] of what ?
CON: of^E what^E
aut: of.PREP what.REL
- (195) GAB: [- eng] peace corps .
GAB: peace^E corps^E
aut: peace.N.SG corp.N.PL.[or].corps.N.SG
- (196) CON: [- eng] what is that ?
CON: what^E is^E that^E
aut: what.REL is.V.3S.PRES that.DEM.FAR
- (197) CON: [- eng] ah@s:eng&spa peace corps .
CON: ah^S_E peace^E corps^E
aut: ah.IM peace.N.SG corp.N.PL.[or].corps.N.SG
- (198) GAB: +< [- eng] yeah .
GAB: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (199) GAB: [- eng] like volunteering xxx .
GAB: like^E volunteering^E
aut: like.CONJ volunteer.N.SG+ASV
- (200) GAB: [- eng] and they have one in China@s:eng&spa .
GAB: and^E they^E have^E one^E in^E China^S_E
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES one.PRON.SG in.PREP name
- (201) GAB: [- eng] and xxx like to teach English .
GAB: and^E like^E to^E teach^E English^E
aut: and.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN to.PREP teach.V.INFIN English.N.SG
- (202) CON: +< [- eng] like you volunteer ?
CON: like^E you^E volunteer^E
aut: like.CONJ you.PRON.SUB.2SP volunteer.N.SG

- (203) GAB: [- eng] yeah .
GAB: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (204) CON: [- eng] and they send you there and they +//?
CON: and^E they^E send^E you^E there^E and^E
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P send.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP there.ADV and.CONJ
they^E
they.PRON.SUB.3P
- (205) GAB: +< [- eng] yeah .
GAB: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (206) GAB: [- eng] but they pay for everything .
GAB: but^E they^E pay^E for^E everything^E
aut: but.CONJ they.PRON.SUB.3P pay.V.3P.PRES for.PREP everything.PRON
- (207) CON: [- eng] all right that's +//.
CON: all^E right^E that's^E
aut: all.ADJ right.ADJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES
- (208) CON: [- eng] they pay for your food .
CON: they^E pay^E for^E your^E food^E
aut: they.PRON.SUB.3P pay.V.3P.PRES for.PREP your.ADJ.POSS.2SP food.N.SG
- (209) GAB: [- eng] your food your house everything everything .
GAB: your^E food^E your^E house^E everything^E
aut: your.ADJ.POSS.2SP food.N.SG your.ADJ.POSS.2SP house.N.SG everything.PRON
everything^E
everything.PRON
- (210) GAB: you@s:eng [/] <you're@s:eng not@s:eng gonna@s:eng have@s:eng ningún> [//]
you're@s:eng not@s:eng gonna@s:eng have@s:eng a@s:eng lack@s:eng in@s:eng xxx
[//] in@s:eng the@s:eng area@s:eng .
GAB: you^E you're^E not^E gonna^E
aut: you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP
have^E ningún you're^E not^E gonna^E
have.V.INFIN no.ADJ.M.SG you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP
have^E a^E lack^E in^E in^E the^E area^E
have.V.INFIN a.DET.INDEF lack.N.SG in.PREP in.PREP the.DET.DEF area.N.SG
you're not going to have any, you're not going to have a lack in the area

- (211) CON: [- eng] oh@s:eng&spa my God I want something like that but in here .
CON: oh^{S_E} my^E God^E I^E want^E something^E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S name I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES something.PRON
like^E that^E but^E in^E here^E
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR but.CONJ in.PREP here.ADV
- (212) CON: [- eng] like oh@s:eng&spa I'm gonna send you to [/] to xxx .
CON: like^E oh^{S_E} I'm^E gonna^E
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN oh.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP
send^E you^E to^E to^E
send.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP to.PREP to.PREP
- (213) GAB: &=laugh .
- (214) CON: &=laugh .
- (215) GAB: [- eng] see like in university English teaching xxx teach the people .
GAB: see^E like^E in^E university^E English^E teaching^E
aut: see.V.INFIN like.CONJ in.PREP university.N.SG English.N.SG teach.V.PRESPART
teach^E the^E people^E
teach.V.INFIN the.DET.DEF people.N.SG
- (216) GAB: [- eng] and I would really love that .
GAB: and^E I^E would^E really^E love^E that^E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND real.ADJ+ADV love.SV.INFIN that.DEM.FAR
- (217) CON: +< [- eng] I would do that .
CON: I^E would^E do^E that^E
aut: I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND do.SV.INFIN that.DEM.FAR
- (218) CON: [- eng] you know why would I do that ?
CON: you^E know^E why^E would^E I^E
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES why.REL be.V.123SP.COND I.PRON.SUB.1S
do^E that^E
do.V.1S.PRES that.DEM.FAR
- (219) CON: [- eng] just if I when I just graduate .
CON: just^E if^E I^E when^E I^E
aut: just.ADJ.[or].just.ADV if.CONJ I.PRON.SUB.1S when.CONJ I.PRON.SUB.1S
just^E graduate^E
just.ADJ.[or].just.ADV graduate.N.SG
- (220) GAB: [- eng] yeah .
GAB: yeah^E
aut: yeah.ADV

(221) CON: +< [- eng] just for the experience of going somewhere else another country .

CON: just^E for^E the^E experience^E of^E going^E
aut: just.ADJ.[or].just.ADV for.PREP the.DET.DEF experience.N.SG of.PREP go.SV.INFIN+ASV
 somewhere^E else^E another^E country^E
somewhere.ADV else.ADJ another.ADJ country.N.SG

(222) GAB: +< [- eng] yeah .

GAB: yeah^E
aut: yeah.ADV

(223) GAB: [- eng] yeah I would love to do it .

GAB: yeah^E I^E would^E love^E to^E do^E
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND love.SV.INFIN to.PREP do.V.INFIN
 it^E
it.PRON.OBJ.3S

(224) CON: +< [- eng] you get the +...

CON: you^E get^E the^E
aut: you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES the.DET.DEF

(225) GAB: [- eng] but there's the thing like I [/] I'm really like I wanna be involved in the church and stuff .

GAB: but^E there's^E the^E thing^E like^E I^E
aut: but.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.SG like.CONJ I.PRON.SUB.1S
 I'm^E really^E like^E I^E wanna^E
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES real.ADJ+ADV like.CONJ I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP
 be^E involved^E in^E the^E church^E and^E stuff^E
be.V.INFIN unk in.PREP the.DET.DEF church.N.SG and.CONJ stuff.V.INFIN

(226) GAB: [- eng] and like (.) I feel like (.) I wouldn't be able to leave because of that .

GAB: and^E like^E I^E feel^E like^E I^E
aut: and.CONJ like.CONJ I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES like.CONJ I.PRON.SUB.1S
 wouldn't^E be^E able^E to^E leave^E because^E of^E
be.V.1S.COND+NEG be.SV.INFIN able.ADJ to.PREP leave.V.INFIN because.CONJ of.PREP
 that^E
that.DEM.FAR

(227) GAB: [- eng] but I guess I just pray about it .

GAB: but^E I^E guess^E I^E just^E pray^E
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S just.ADV pray.V.INFIN
 about^E it^E
about.PREP it.PRON.OBJ.3S

- (228) GAB: [- eng] the lord knows .
GAB: the^E lord^E knows^E
aut: the.DET.DEF lord.N.SG know.N.PL
- (229) CON: +< [- eng] but that peace corps is what is only for people xxx Chinese or what ?
CON: but^E that^E peace^E corps^E is^E what^E
aut: but.CONJ that.DEM.FAR peace.N.SG corp.N.PL.[or].corps.N.SG is.V.3S.PRES what.REL
is^E only^E for^E people^E Chinese^E or^E what^E
is.V.3S.PRES only.ADJ.[or].on.PREP+ADV for.PREP people.N.SG name or.CONJ what.REL
- (230) GAB: [- eng] no it's &ev every country .
GAB: no^E it's^E every^E country^E
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES every.ADJ country.N.SG
- (231) CON: oh@s:eng&spa my@s:eng God@s:eng yo quiero ver .
CON: oh^{S_E} my^E God^E yo quiero ver
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S name I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES see.V.INFIN
oh my God, I wanna see.
- (232) CON: &=laugh .
- (233) CON: [- eng] but what do they do there ?
CON: but^E what^E do^E they^E do^E there^E
aut: but.CONJ what.REL do.SV.INFIN they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES there.ADV
- (234) CON: [- eng] like +//.
CON: like^E
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN
- (235) GAB: [- eng] whatever the country needs .
GAB: whatever^E the^E country^E needs^E
aut: whatever.REL the.DET.DEF country.N.SG needs.ADV.[or].need.N.PL
- (236) GAB: [- eng] like helping kids .
GAB: like^E helping^E kids^E
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN unk kid.N.PL
- (237) GAB: [- eng] taking care of hungers .
GAB: taking^E care^E of^E hungers^E
aut: take.V.PRESPART care.SV.INFIN of.PREP hunger.N.PL

- (238) GAB: [- eng] um building .
GAB: um^E building^E
aut: um.IM unk
- (239) GAB: [- eng] business .
GAB: business^E
aut: business.N.SG
- (240) GAB: [- eng] even in businesses .
GAB: even^E in^E businesses^E
aut: even.ADJ in.PREP business.N.PL
- (241) GAB: [- eng] the're helping businesses start building [/] build like classrooms .
GAB: the're^E helping^E businesses^E start^E building^E
aut: the.DET.DEF+BE.V.PRES unk business.N.PL start.V.3P.PRES unk
build^E like^E classrooms^E
build.SV.INFIN like.CONJ classroom.N.PL
- (242) CON: [- eng] oh@s:eng&spa my God .
CON: oh_E^S my^E God^E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S name
- (243) CON: [- eng] you know what .
CON: you^E know^E what^E
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (244) GAB: +< [- eng] all kind of stuff .
GAB: all^E kind^E of^E stuff^E
aut: all.ADJ kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP stuff.SV.INFIN
- (245) CON: [- eng] I wanna go .
CON: I^E wanna^E go^E
aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN
- (246) CON: [- eng] but where do they need people missy [?] ?
CON: but^E where^E do^E they^E need^E people^E
aut: but.CONJ where.REL do.SV.INFIN they.PRON.SUB.3P need.V.3P.PRES people.N.SG
missy^E
missy.N.SG
- (247) GAB: [- eng] everywhere .
GAB: everywhere^E
aut: everywhere.ADV

- (248) GAB: [- eng] oh@s:eng&spa maths and science teaching .
GAB: oh^{S_E} maths^E and^E science^E teaching^E
aut: oh.IM math.N.PL.[or].maths.N.SG and.CONJ science.N.SG teach.V.PRESPART
- (249) GAB: [- eng] I wanna do that .
GAB: I^E wanna^E do^E that^E
aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP do.V.INFIN that.DEM.FAR
- (250) CON: [- eng] maths and science teaching .
CON: maths^E and^E science^E teaching^E
aut: math.N.PL.[or].maths.N.SG and.CONJ science.N.SG teach.V.PRESPART
- (251) GAB: +< [- eng] where is this thing +//.
GAB: where^E is^E this^E thing^E
aut: where.ADV is.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG thing.N.SG
- (252) CON: [- eng] education (.) experience experience university English teaching .
CON: education^E experience^E experience^E university^E English^E
aut: education.N.SG experience.N.SG experience.N.SG university.N.SG English.N.SG
teaching^E
teach.V.PRESPART
- (253) CON: [- eng] special education secondary English xxx .
CON: special^E education^E secondary^E English^E
aut: special.ADJ education.N.SG secondary.ADJ English.N.SG
- (254) GAB: [- eng] it's super cool +//.
GAB: it's^E super^E cool^E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES super.ADJ.[or].sup.SV.INFIN+COMP.AG cool.SV.INFIN
- (255) CON: +< [- eng] I wanna go there .
CON: I^E wanna^E go^E there^E
aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN there.ADV
- (256) CON: [- eng] and community development construction and skills traits education .
CON: and^E community^E development^E construction^E and^E skills^E
aut: and.CONJ community.N.SG development.N.SG construction.N.SG and.CONJ skill.N.PL
traits^E education^E
trait.N.PL education.N.SG

- (257) CON: [- eng] when I graduate (.) I wanna go there .
CON: when^E I^E graduate^E I^E wanna^E
aut: when.CONJ I.PRON.SUB.1S graduate.N.SG I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP
go^E there^E
go.V.INFIN there.ADV
- (258) CON: like@s:eng Rome@s:eng or@s:eng no sé .
CON: like^E Rome^E or^E no sé
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN name or.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES
like Rome or I don't know.
- (259) GAB: +< [- eng] I would like to go to China@s:eng&spa Thailand and +...
GAB: I^E would^E like^E to^E go^E to^E China^S_E
aut: I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND like.SV.INFIN to.PREP go.V.INFIN to.PREP name
Thailand^E and^E
name and.CONJ
- (260) CON: Macedonia@s:eng&spa .
CON: Macedonia^S_E
aut: name
- (261) CON: [- eng] oh@s:eng&spa my goodness .
CON: oh^S_E my^E goodness^E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG
- (262) CON: [- eng] I wanna go (.) xxx &arm no Armenia@s:eng&spa no .
CON: I^E wanna^E go^E no^E Armenia^S_E no^E
aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN no.ADV name no.ADV
- (263) GAB: yo quiero +...
GAB: yo quiero
aut: I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES
I want ...
- (264) GAB: oh@s:eng&spa Mozambique@s:eng&spa .
GAB: oh^S_E Mozambique^S_E
aut: oh.IM name
- (265) GAB: ahí hay un orfanato en Mozambique@s:eng&spa .
GAB: ahí hay un orfanato en
aut: there.ADV there_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG orphanage.N.M.SG in.PREP
Mozambique^S_E
name
there's an orphanage in Mozambique.

- (266) GAB: y súper chévere .
GAB: y súper chévere
aut: and.CONJ unk cool.ADJ
 and super cool.
- (267) GAB: puedes ir a volun(teer)@s:eng [/] volunteer@s:eng allá .
GAB: puedes ir a volunteer^E volunteer^E allá
aut: be_able.V.2S.PRES go.V.INFIN to.PREP volunteer.N.SG volunteer.N.SG there.ADV
 you can go to volunteer, volunteer there.
- (268) GAB: es súper chévere .
GAB: es súper chévere
aut: be.V.3S.PRES unk cool.ADJ
 it's fantastic.
- (269) GAB: yo quiero ir .
GAB: yo quiero ir
aut: I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES go.V.INFIN
 I wanna go.
- (270) GAB: todas esas cosas me encantan .
GAB: todas esas cosas me encantan
aut: all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.3P.PRES
 I love all those things.
- (271) GAB: mi amiga fue a Ukraine@s:eng por un [/] un [/] un +...
GAB: mi amiga fue a Ukraine^E por
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG friend.N.F.SG go.V.3S.PAST to.PREP name for.PREP
un un un
one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG
 my friend went to the Ukraine for a ...
- (272) GAB: +, bueno iba todos los veranos por cuarenta y cinco días .
GAB: bueno iba todos los veranos por
aut: well.E go.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL summer.N.M.PL for.PREP
cuarenta y cinco días
forty.NUM and.CONJ five.NUM day.N.M.PL
 well he went there every summer for forty five days.
- (273) CON: [- eng] but I'm not in here .
CON: but^E I'm^E not^E in^E here^E
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV in.PREP here.ADV

- (274) GAB: cómo ?
GAB: cómo
aut: how.INT
 what?
- (275) CON: [- eng] I'm not in xxx [=! laugh] .
CON: I'm^E not^E in^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV in.PREP
- (276) GAB: [- eng] what do you mean ?
GAB: what^E do^E you^E mean^E
aut: what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP mean.V.2SP.PRES
- (277) GAB: [- eng] Venezuela@s:eng&spa is not there [=! laugh] .
GAB: Venezuela^S_E is^E not^E there^E
aut: name is.V.3S.PRES not.ADV there.ADV
- (278) CON: +< [- eng] no .
CON: no^E
aut: no.ADV
- (279) GAB: no entran a Venezuela@s:eng&spa por la situación política me imagino .
GAB: no entran a Venezuela^S_E por la
aut: not.ADV enter.V.3P.PRES to.PREP name for.PREP the.DET.DEF.F.SG
situación política me imagino
situation.N.F.SG political.ADJ.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES
 they don't put in Venezuela because of the political situation, I imagine.
- (280) CON: [- eng] no we don't need help .
CON: no^E we^E don't^E need^E help^E
aut: no.ADV we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG need.V.INFIN help.SV.INFIN
- (281) CON: [- eng] probably they think that the president says .
CON: probably^E they^E think^E that^E
aut: probably.ADV they.PRON.SUB.3P think.V.3P.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR
the^E president^E says^E
the.DET.DEF president.N.SG say.N.PL.[or].says.N.SG
- (282) CON: +" [- eng] oh@s:eng&spa it's o.k .
CON: oh^S_E it's^E o.k^E
aut: oh.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES OK.IM

- (283) GAB: la mayoría van a África@s:eng&spa wow@s:eng .
GAB: la mayoría van a África^{S_E} wow^E
aut: the.DET.DEF.F.SG majority.N.F.SG go.V.3P.PRES to.PREP name wow.IM
 most of them go to Africa, wow.
- (284) CON: [- eng] yeah exactly .
CON: yeah^E exactly^E
aut: yeah.ADV exact.ADJ+ADV
- (285) CON: [- eng] thirty seven percent it's a lot of people .
CON: thirty^E seven^E percent^E it's^E a^E
aut: thirty.NUM seven.NUM percent.N.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF
 lot^E of^E people^E
lot.N.SG of.PREP people.N.SG
- (286) GAB: porque hay una necesidad grande en África@s:eng&spa .
GAB: porque hay una necesidad grande
aut: because.CONJ there_is.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG need.N.F.SG large.ADJ.M.SG
 en África^{S_E}
in.PREP name
 because there is a big necessity in Africa.
- (287) CON: +< xxx .
- (288) CON: [- eng] the Caribbean@s:eng&spa is like not much and here [//] and in Latin_America@s:eng&spa are the top ones .
CON: the^E Caribbean^{S_E} is^E like^E not^E much^E and^E
aut: the.DET.DEF name is.V.3S.PRES like.CONJ not.ADV much.ADJ and.CONJ
 here^E and^E in^E Latin_America^{S_E} are^E the^E top^E
here.ADV and.CONJ in.PREP name are.V.123P.PRES the.DET.DEF top.N.SG
 ones^E
one.NUM+PL.[or].one.PRON.PL
- (289) CON: [- eng] but &a I would go oh@s:eng&spa my God Guatemala@s:eng&spa ?
CON: but^E I^E would^E go^E oh^{S_E} my^E God^E
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND go.SV.INFIN oh.IM my.ADJ.POSS.1S name
 Guatemala^{S_E}
name
- (290) GAB: [- eng] yeah .
GAB: yeah^E
aut: yeah.ADV

- (291) CON: [- eng] I would go there just for the thing +/.
CON: I^E would^E go^E there^E just^E for^E
aut: I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND go.SV.INFIN there.ADV just.ADJ.[or].just.ADV for.PREP
the^E thing^E
the.DET.DEF thing.N.SG
- (292) GAB: +< [- eng] it's cool .
GAB: it's^E cool^E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES cool.SV.INFIN
- (293) GAB: [- eng] I went to Guatemala@s:eng&spa .
GAB: I^E went^E to^E Guatemala^S_E
aut: I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP name
- (294) CON: [- eng] just for going to [/] to Machu_Picchu@s:eng&spa and all stuff .
CON: just^E for^E going^E to^E to^E Machu_Picchu^S_E
aut: just.ADJ.[or].just.ADV for.PREP go.SV.INFIN+ASV to.PREP to.PREP name
and^E all^E stuff^E
and.CONJ all.ADJ stuff.SV.INFIN
- (295) GAB: [- eng] yeah .
GAB: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (296) CON: +< [- eng] Machu_Picchu@s:eng&spa is in Guatemala@s:eng&spa right ?
CON: Machu_Picchu^S_E is^E in^E Guatemala^S_E right^E
aut: name is.V.3S.PRES in.PREP name right.ADJ
- (297) GAB: +< [- eng] the ruins +//.
GAB: the^E ruins^E
aut: the.DET.DEF ruin.N.PL
- (298) GAB: [- eng] I don't know &=laugh .
GAB: I^E don't^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (299) CON: [- eng] I don't know either &=laugh .
CON: I^E don't^E know^E either^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN either.ADJ
- (300) GAB: [- eng] I went to Guatemala@s:eng&spa as a city .
GAB: I^E went^E to^E Guatemala^S_E as^E a^E city^E
aut: I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP name as.CONJ a.DET.INDEF city.N.SG

(301) GAB: [- eng] and I went to lake Alitlán@s:eng&spa with the volcanos are .

GAB: and^E I^E went^E to^E lake^E Alitlán^S_E with^E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP lake.N.SG name with.PREP
 the^E volcanos^E are^E
the.DET.DEF volcano.N.PL.[or].volcanos.N.PL are.V.123P.PRES

(302) GAB: [- eng] and other people .

GAB: and^E other^E people^E
aut: and.CONJ other.ADJ people.N.SG

(303) GAB: [- eng] that was really cool .

GAB: that^E was^E really^E cool^E
aut: that.DEM.FAR was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV cool.SV.INFIN

(304) GAB: pero en la iglesia la gente nos decían +"/.

GAB: pero en la iglesia la gente
aut: but.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG unk the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG
 nos decían
us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3P.IMPERF
 but in the church people told us.

(305) GAB: +" no te pares porque la gente era tan pequeña .

GAB: no te pares porque
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S pair.N.M.PL.[or].stall.V.2S.SUBJ.PRES because.CONJ
 la gente era tan pequeña
the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG be.V.13S.IMPERF so.ADV small.ADJ.F.SG
 don't stop because the people were so small.

(306) CON: +< ajá .

CON: ajá
aut: aha.IM
 aha.

(307) GAB: que si nosotros [///] porque +"/.

GAB: que si nosotros porque
aut: that.CONJ if.CONJ we.PRON.SUB.M.1P because.CONJ
 that we, because.

(308) GAB: xxx iglesia es bien tradicionales allá .

GAB: iglesia es bien tradicionales allá
aut: church.N.F.SG be.V.3S.PRES well.ADV traditional.ADJ.M.PL there.ADV
 [...] church is very traditional there.

- (309) GAB: donde la gente se para .
GAB: donde la gente se para
aut: where.REL the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG be.V.2P.IMPER.PRECLITIC for.PREP
 where people are staying.
- (310) GAB: +" aleluya .
GAB: aleluya
aut: hallelujah.E
 hallelujah
- (311) GAB: entonces cuando nos parábamos nos decían +"/.
GAB: entonces cuando nos parábamos nos
aut: then.ADV when.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P stall.V.1P.IMPERF us.PRON.OBL.MF.1P
 decían
 tell.V.3P.IMPERF
 so when we stopped they told us.
- (312) GAB: +" no te pares que después la gente no puede ver en el frente porque todos son bajitos &=laugh .
GAB: no te pares que después
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S pair.N.M.PL that.PRON.REL afterwards.ADV
 la gente no puede ver en
 the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG not.ADV be_able.V.3S.PRES see.V.INFIN in.PREP
 el frente porque todos son
 the.DET.DEF.M.SG front.N.M because.CONJ everything.PRON.M.PL be.V.3P.PRES
 bajitos
 low.ADJ.M.PL.DIM
 don't stop because then people can't see in front of them because they are all really short.
- (313) CON: +< [- eng] oh@s:eng&spa my goodness .
CON: oh_E^S my^E goodness^E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG
- (314) GAB: y al frente de la iglesia hay un field@s:eng de puro maíz .
GAB: y al frente de la
aut: and.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG front.N.M of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 iglesia hay un field^E de puro
 church.N.F.SG there_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG field.N.SG of.PREP pure.ADJ.M.SG
 maíz
 corn.N.M.SG
 and in front of the church there is a field of pure corn
- (315) GAB: y tomamos fotos ahí .
GAB: y tomamos fotos ahí
aut: and.CONJ take.V.1P.PAST.[or].take.V.1P.PRES photo.N.F.PL there.ADV
 and we take pictures there.

- (316) GAB: y todos están entre el maíz todos chiquiticos ahí .
GAB: y todos están entre el
aut: and.CONJ everything.PRON.M.PL be.V.3P.PRES between.PREP the.DET.DEF.M.SG
 maíz todos chiquiticos ahí
corn.N.M.SG all.ADJ.M.PL kid.N.M.PL.DIM.DIM there.ADV
 and everyone is surrounded by corn, all of them, small there.
- (317) GAB: es chévere .
GAB: es chévere
aut: be.V.3S.PRES cool.ADJ
 it's great.
- (318) GAB: me gustó .
GAB: me gustó
aut: me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PAST
 I liked it.
- (319) CON: Macedonia@s:eng&spa .
CON: Macedonia^S_E
aut: name
- (320) GAB: y ahí en las iglesias bailábamos por horas y horas y horas .
GAB: y ahí en las iglesias bailábamos
aut: and.CONJ there.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.PL church.N.F.PL dance.V.1P.IMPERF
 por horas y horas y horas
for.PREP time.N.F.PL and.CONJ time.N.F.PL and.CONJ time.N.F.PL
 and there in the churches we danced for hours and hours
- (321) GAB: era super@s:eng&spa chévere .
GAB: era super^S_E chévere
aut: be.V.13S.IMPERF super.ADJ cool.ADJ
 it was fantastic.
- (322) GAB: era una fiesta .
GAB: era una fiesta
aut: be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG party.N.F.SG
 it was a party.
- (323) CON: sí .
CON: sí
aut: yes.ADV
 yes.

- (324) GAB: de las +//.
GAB: de las
aut: of.PREP the.DET.DEF.F.PL
of the.
- (325) GAB: la iglesia comenzaba <a las &o> [//] a las siete .
GAB: la iglesia comenzaba a las
aut: the.DET.DEF.F.SG church.N.F.SG commence.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.PL
a las siete
to.PREP the.DET.DEF.F.PL seven.NUM
the church began, at seven o'clock.
- (326) GAB: salíamos ahí a las doce de la noche .
GAB: salíamos ahí a las doce de
aut: exit.V.1P.IMPERF there.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.PL twelve.NUM of.PREP
la noche
the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG
we went there at midnight.
- (327) GAB: y era (.) primero el servicio y era tan chévere porque ahí ni predicaban .
GAB: y era primero el servicio y
aut: and.CONJ be.V.13S.IMPERF first.ADV the.DET.DEF.M.SG service.N.M.SG and.CONJ
era tan chévere porque ahí ni predicaban
be.V.13S.IMPERF so.ADV cool.ADJ because.CONJ there.ADV nor.CONJ preach.V.3P.IMPERF
and it was first the service and it was so cool because there they didn't preach.
- (328) GAB: era toda la gente +"/.
GAB: era toda la gente
aut: be.V.13S.IMPERF all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG
it was all the people.
- (329) GAB: +" [- eng] wow .
GAB: wow^E
aut: wow.IM
- (330) GAB: y ahí bailando bailando por horas en la presencia de dios .
GAB: y ahí bailando bailando por horas
aut: and.CONJ there.ADV dance.V.PRESPART dance.V.PRESPART for.PREP time.N.F.PL
en la presencia de dios
in.PREP the.DET.DEF.F.SG presence.N.F.SG of.PREP god.N.M.SG
and dancing and dancing there for hours in God's presence.

- (331) GAB: y ni bailando &u [///] no era bailando unos con otros .
GAB: y ni bailando no era bailando
aut: and.CONJ nor.CONJ dance.V.PRESPART not.ADV be.V.13S.IMPERF dance.V.PRESPART
 unos con otros
one.DET.INDEF.M.PL with.PREP others.PRON.M.PL
 or even not dancing, they were not dancing with each other.
- (332) GAB: era y tú xxx like@s:eng todo el mundo like@s:eng en su propio (.) momento con dios .
GAB: era y tú like^E todo
aut: be.V.13S.IMPERF and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S like.CONJ.[or].like.SV.INFIN all.ADJ.M.SG
 el mundo like^E en su
the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG like.CONJ.[or].like.SV.INFIN in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG
 propio momento con dios
own.ADJ.M.SG momentum.N.M.SG with.PREP god.N.M.SG
 it was, and, you [...] like, everyone, like, in their own moment with God.
- (333) CON: +< en su propio momento sí .
CON: en su propio momento sí
aut: in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG own.ADJ.M.SG momentum.N.M.SG yes.ADV
 in their own moment, yes.
- (334) CON: +< sí .
CON: sí
aut: yes.ADV
 yeah.
- (335) GAB: [- eng] &=yawn xxx I loved it .
GAB: I^E loved^E it^E
aut: I.PRON.SUB.1S love.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (336) CON: [- eng] wow .
CON: wow^E
aut: wow.IM
- (337) GAB: íbamos por los mercados .
GAB: íbamos por los mercados
aut: go.V.1P.IMPERF for.PREP the.DET.DEF.M.PL market.N.M.PL
 we went to the markets.
- (338) GAB: es chévere .
GAB: es chévere
aut: be.V.3S.PRES cool.ADJ
 that's fantastic.

(339) CON: es que yo el único país que yo conozco de South América@s:eng&spa es el mío .

CON: es que yo el único
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.M.SG unique.ADJ.M.SG
 país que yo conozco de South América^S_E
aut: country.N.M.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S meet.V.1S.PRES of.PREP name name
 es el mío
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG
 but the only country I know from South America is my own.

(340) GAB: &=laugh .

(341) CON: +< [- eng] eh well a little bit of Colombia@s:eng&spa .

CON: eh^E well^E a^E little^E bit^E of^E Colombia^S_E
aut: eh.IM well.ADV a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG of.PREP name

(342) GAB: +< Colombia@s:eng&spa ?

GAB: Colombia^S_E
aut: name

(343) CON: [- eng] Colombia@s:eng&spa yeah because is next to +//.

CON: Colombia^S_E yeah^E because^E is^E next^E to^E
aut: name yeah.ADV because.CONJ is.V.3S.PRES next.ADJ to.PREP

(344) GAB: +< [- eng] oh@s:eng&spa you been to Colombia@s:eng&spa ?

GAB: oh^S_E you^E been^E to^E Colombia^S_E
aut: oh.IM you.PRON.SUB.2SP been.V.PASTPART to.PREP name

(345) CON: [- eng] ah@s:eng&spa just to Cúcuta@s:eng&spa .

CON: ah^S_E just^E to^E Cúcuta^S_E
aut: ah.IM just.ADV to.PREP name

(346) CON: [- eng] and that's it .

CON: and^E that's^E it^E
aut: and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S

(347) GAB: +< ah@s:eng&spa .

GAB: ah^S_E
aut: ah.IM

(348) CON: [- eng] I like going Bogotá@s:eng&spa .

CON: I^E like^E going^E Bogotá^S_E
aut: I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES go.V.PRESPART name

- (349) GAB: +< [- eng] I would like to go to Venezuela@s:eng&spa .
GAB: I^E would^E like^E to^E go^E to^E Venezuela^S_E
aut: I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND like.SV.INFIN to.PREP go.V.INFIN to.PREP name
- (350) CON: +< [- eng] what people tell me +//.
CON: what^E people^E tell^E me^E
aut: what.REL people.N.SG tell.N.SG me.PRON.OBJ.1S
- (351) CON: +, [- eng] tell me it's cool .
CON: tell^E me^E it's^E cool^E
aut: tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES cool.SV.INFIN
- (352) CON: [- eng] I can go there like in five years .
CON: I^E can^E go^E there^E like^E in^E
aut: I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES go.V.INFIN there.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN in.PREP
five^E **years**^E
five.NUM year.N.PL
- (353) GAB: [- eng] wow .
GAB: wow^E
aut: wow.IM
- (354) CON: [- eng] and I become a citizen .
CON: and^E I^E become^E a^E citizen^E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S become.V.1S.PRES a.DET.INDEF citizen.N.SG
- (355) GAB: [- eng] it's really nice been in another country .
GAB: it's^E really^E nice^E been^E in^E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV nice.ADJ been.V.PASTPART in.PREP
another^E **country**^E
another.ADJ country.N.SG
- (356) CON: [- eng] yeah .
CON: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (357) CON: [- eng] you know where I'm gonna go ?
CON: you^E know^E where^E I'm^E
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES where.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.3S.PRES
gonna^E **go**^E
go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN

- (358) CON: [- eng] I wanna go here here here here here .
CON: I^E wanna^E go^E here^E here^E here^E
aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN here.ADV here.ADV here.ADV
 here^E here^E
 here.ADV here.ADV
- (359) GAB: +< [- eng] &=laugh everywhere .
GAB: everywhere^E
aut: everywhere.ADV
- (360) CON: +< [- eng] yeah .
CON: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (361) GAB: [- eng] travel the world .
GAB: travel^E the^E world^E
aut: travel.V.INFIN the.DET.DEF world.N.SG
- (362) CON: +< I@s:eng know@s:eng all@s:eng of@s:eng that@s:eng because@s:eng in@s:eng my@s:eng history@s:eng class@s:eng we're@s:eng estamos viendo todo eso .
CON: I^E know^E all^E of^E that^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES all.ADJ of.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR
 because^E in^E my^E history^E class^E we're^E
 because.CONJ in.PREP my.ADJ.POSS.1S history.N.SG class.N.SG we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES
 estamos viendo todo eso
 be.V.1P.PRES see.V.PRESPART all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG
 I know of that because in my history class we're looking at all that.
- (363) GAB: ajá .
GAB: ajá
aut: aha.IM
 aha.
- (364) CON: oh@s:eng&spa my@s:eng goodness@s:eng pero es demasiado .
CON: oh_E^S my^E goodness^E pero es
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG but.CONJ be.V.3S.PRES
 demasiado
 too.much.ADJ.M.SG.[or].too.much.ADV
 oh my goodness, but it's too much.
- (365) CON: como eh@s:eng&spa eh@s:eng&spa cuando vimos Rome@s:eng .
CON: como eh_E^S eh_E^S cuando vimos Rome^E
aut: like.CONJ eh.IM eh.IM when.CONJ see.V.1P.PAST name
 like, when we saw Rome.

(366) CON: [- eng] the Roman empire .

CON: the^E Roman^E empire^E
aut: the.DET.DEF name empire.N.SG

(367) CON: yo dije quiero ir a Roma@s:eng ya .

CON: yo dije quiero ir a Roma^E
aut: I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST want.V.1S.PRES go.V.INFIN to.PREP name
ya
already.ADV

I said, I want to go to Rome now.

(368) GAB: &=laugh .

(369) CON: estábamos viendo también las (.) Egipto todos esos .

CON: estábamos viendo también las Egipto todos
aut: be.V.1P.IMPERF see.V.PRESPART too.ADV the.DET.DEF.F.PL name all.ADJ.M.PL
esos
that.PRON.DEM.M.PL

we were also looking at the, Egypt and all that.

(370) GAB: ajá .

GAB: ajá
aut: aha.IM
aha.

(371) CON: también quiero ir +//.

CON: también quiero ir
aut: too.ADV want.V.1S.PRES go.V.INFIN

I also want to go there.

(372) CON: ahorita estamos viendo es esto mismo .

CON: ahorita estamos viendo es
aut: in_a_moment.ADV.DIM be.V.1P.PRES see.V.PRESPART be.V.3S.PRES
esto mismo
this.PRON.DEM.NT.SG same.ADJ.M.SG

just now we're looking, it is this exactly.

(373) CON: a Mexico@s:eng&spa (.) South@s:eng America@s:eng&spa +//.

CON: a Mexico^S_E South^E America^S_E
aut: to.PREP name name name

to Mexico, South America.

- (374) GAB: +< wow@s:eng tú me hiciste xxx un sueño que tuve (.) de Italia .
GAB: wow^E tú me hiciste un
aut: wow.IM you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S do.V.2S.PAST one.DET.INDEF.M.SG
sueño que tuve de Italia
sleep.N.M.SG that.PRON.REL have.V.1S.PAST of.PREP name
wow you made me [...] a dream I had about Italy.
- (375) CON: +, [- eng] and stuff +/-.
CON: and^E stuff^E
aut: and.CONJ stuff.V.INFIN
and stuff.
- (376) GAB: +< hablando de Roma .
GAB: hablando de Roma
aut: talk.V.PRESPART of.PREP name
talking about Rome.
- (377) GAB: y siguen .
GAB: y siguen
aut: and.CONJ follow.V.3P.PRES
go on.
- (378) CON: y entonces estamos viendo las ruinas Machu_Picchu@s:eng&spa
Tenochtitlán@s:eng&spa y todo eso <de los> [/] de los Mayan@s:eng Aztecs@s:eng
.
CON: y entonces estamos viendo las ruinas
aut: and.CONJ then.ADV be.V.1P.PRES see.V.PRESPART the.DET.DEF.F.PL ruin.N.F.PL
Machu_Picchu^S_E Tenochtitlán^S_E y todo eso de
name name and.CONJ all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG of.PREP
los de los Mayan^E Aztecs^E
the.DET.DEF.M.PL of.PREP the.DET.DEF.M.PL name name
and so we're looking at the ruins of Machu Picchu, Tenochtitlán, and all that about the, about
the Mayan Aztecs.
- (379) GAB: +< y todo es súper interesante ?
GAB: y todo es súper interesante
aut: and.CONJ everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES unk interesting.ADJ.SG
and is it all really interesting?
- (380) CON: sí .
CON: sí
aut: yes.ADV
yes.

- (381) CON: o sea yo las veo y yo +"/.
- CON: o sea yo las veo
aut: or.CONJ be.V.1S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBJ.F.3P see.V.1S.PRES
 y yo
and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 so I see them and I.
- (382) CON: +" [- eng] wow I wanna go there .
- CON: wow^E I^E wanna^E go^E there^E
aut: wow.IM I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN there.ADV
- (383) CON: +" [- eng] I wanna know .
- CON: I^E wanna^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP know.V.INFIN
- (384) CON: +" [- eng] I wanna watch .
- CON: I^E wanna^E watch^E
aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP watch.V.INFIN
- (385) CON: +" [- eng] I want experience .
- CON: I^E want^E experience^E
aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES experience.N.SG
- (386) GAB: [- eng] cool .
- GAB: cool^E
aut: cool.V.INFIN
- (387) CON: quiero experimentar todo eso .
- CON: quiero experimentar todo eso
aut: want.V.1S.PRES undergo.V.INFIN all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG
 I want to experience all that.
- (388) CON: pero quiero xxx +/.
- CON: pero quiero
aut: but.CONJ want.V.1S.PRES
 but I want [...]
- (389) GAB: +< oye xxx sigue &=laugh .
- GAB: oye sigue
aut: hear.V.2S.IMPER follow.V.2S.IMPER.[or].follow.V.3S.PRES
 [...] go on.
- (390) CON: +< [- eng] all around the world .
- CON: all^E around^E the^E world^E
aut: all.ADJ around.ADV.[or].around.PREP the.DET.DEF world.N.SG

- (391) CON: just@s:eng para (.) captar por mi vista todo .
CON: just^E para captar por mi vista
aut: just.ADJ.[or].just.ADV for.PREP unk for.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG view.N.F.SG
 todo
 everything.PRON.M.SG
 just to see everything.
- (392) GAB: +< chévere chéve(re) .
GAB: chévere chévere
aut: cool.ADJ cool.ADJ
 great [...]
- (393) CON: sí .
CON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (394) CON: porque es cool@s:eng .
CON: porque es cool^E
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES cool.SV.INFIN
 because it's cool.
- (395) GAB: yo he soñado con dos lugares .
GAB: yo he soñado con dos lugares
aut: I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES dream.V.PASTPART with.PREP two.NUM place.N.M.PL
 I've dreamed about two places.
- (396) GAB: y sin nunca ir ahí .
GAB: y sin nunca ir ahí
aut: and.CONJ without.PREP never.ADV go.V.INFIN there.ADV
 and without having ever been there.
- (397) GAB: uno es China@s:eng&spa .
GAB: uno es China^S_E
aut: one.PRON.M.SG be.V.3S.PRES name
 one is China.
- (398) GAB: soñé que estaba en China@s:eng&spa .
GAB: soñé que estaba en China^S_E
aut: dream.V.1S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF in.PREP name
 I dreamt I was in China.

(399) GAB: que estaba en frente de una universidad (.) en China@s:eng&spa .

GAB: que estaba en frente de una
aut: that.CONJ be.V.13S.IMPERF in.PREP front.N.M of.PREP a.DET.INDEF.F.SG
 universidad en China_E
university.N.F.SG in.PREP name

I was in front of a university in China.

(400) GAB: y pero había un ataque en los buses .

GAB: y pero había un ataque en
aut: and.CONJ but.CONJ have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG stroke.N.M.SG in.PREP
 los buses
the.DET.DEF.M.PL bus.N.M.PL

but there was an attack on the buses.

(401) GAB: estaban atacando a los estudiantes .

GAB: estaban atacando a los estudiantes
aut: be.V.3P.IMPERF blast.V.PRESPART to.PREP the.DET.DEF.M.PL student.N.M

students were being attacked.

(402) GAB: y nos sentamos ahí al lado .

GAB: y nos sentamos ahí
aut: and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P sit.V.1P.PAST.[or].sit.V.1P.PRES there.ADV
 al lado
to.the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG

and we sat there at the side.

(403) GAB: y todos los estudiantes estaban corriendo .

GAB: y todos los estudiantes estaban
aut: and.CONJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL student.N.M be.V.3P.IMPERF
 corriendo
run.V.PRESPART

and all students were running.

(404) GAB: raro .

GAB: raro
aut: rare.ADJ.M.SG

weird.

(405) GAB: y el otro sueño que estaba jugando fútbol en Italia@s:eng&spa &=laugh .

GAB: y el otro sueño que
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG sleep.N.M.SG that.PRON.REL
 estaba jugando fútbol en Italia_E
be.V.13S.IMPERF play.V.PRESPART football.N.M.SG in.PREP name

and the other dream was me playing football in Italy .

- (406) CON: [- eng] what ?
CON: what^E
aut: what.REL
- (407) GAB: yo qué sueño xxx raro .
GAB: yo qué sueño raro
aut: I.PRON.SUB.MF.1S what.INT sleep.N.M.SG rare.ADJ.M.SG
 what am I dreaming [...] weird.
- (408) GAB: que habían unas &me [/]/] unas calles eran así como esto .
GAB: que habían unas unas calles
aut: that.CONJ have.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.F.PL one.DET.INDEF.F.PL street.N.F.PL
 eran así como esto
 be.V.3P.IMPERF thus.ADV eat.V.1S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG
 there were some streets that were like this.
- (409) GAB: las ca(lles) en vez de las calles ser de [/] de &con (.) concrete@s:eng .
GAB: las calles en vez de las
aut: the.DET.DEF.F.PL street.N.F.PL in.PREP time.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL
 calles ser de de concrete^E
 street.N.F.PL be.V.INFIN of.PREP of.PREP concrete.N.SG
 the streets, instead of the streets being made of concrete.
- (410) GAB: eran de estos bloquecitos .
GAB: eran de estos bloquecitos
aut: be.V.3P.IMPERF of.PREP this.ADJ.DEM.M.PL block.N.M.PL.DIM
 they were made of these little blocks.
- (411) GAB: y yo estaba jugando soccer@s:eng .
GAB: y yo estaba jugando soccer^E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF play.V.PRESPART soccer.N.SG
 and I was playing soccer.
- (412) GAB: y nos metíamos en los xxx .
GAB: y nos metíamos en los
aut: and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P put.V.1P.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.PL
 and we went into the [...]
- (413) GAB: y un [/]/] había un círculo donde estaban alrededor de edificios .
GAB: y un había un círculo
aut: and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG ring.N.M.SG
 donde estaban alrededor de edificios
 where.REL be.V.3P.IMPERF around.ADV of.PREP building.N.M.PL
 and there was a circle where they were, around buildings.

- (414) GAB: y adentro ahí estaba jugando soccer@s:eng .
GAB: y adentro ahí estaba jugando soccer^E
aut: and.CONJ inside.ADV there.ADV be.V.13S.IMPERF play.V.PRESPART soccer.N.SG
and inside there I was playing soccer.
- (415) GAB: y yo +"/.
GAB: y yo
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
and I.
- (416) GAB: +" qué raro .
GAB: qué raro
aut: how.ADV rare.ADJ.M.SG
how weird.
- (417) GAB: &=laugh .
- (418) CON: [- eng] xxx Kazakhstan .
CON: Kazakhstan^E
aut: name
- (419) CON: eso no es de donde era Borat@s:eng&spa ?
CON: eso no es de donde era
aut: that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV be.V.3S.PRES of.PREP where.REL be.V.13S.IMPERF
Borat^S_E
name
isn't that the place where Borat was from?
- (420) GAB: +< [- eng] Kazakhstan .
GAB: Kazakhstan^E
aut: name
- (421) GAB: [- eng] yeah &=laugh .
GAB: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (422) CON: &=laugh .
- (423) GAB: [- eng] Borat@s:eng&spa was from there .
GAB: Borat^S_E was^E from^E there^E
aut: name was.V.3S.PAST from.PREP there.ADV
- (424) CON: +< [- eng] but it is so big that country ?
CON: but^E it^E is^E so^E big^E that^E country^E
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES so.ADV big.ADJ that.DEM.FAR country.N.SG

- (436) CON: +< [- eng] it's bigger than Colombia@s:eng&spa .
CON: it's^E bigger^E than^E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES bigger.ADJ.[or].bigg.N.SG+COMP.AG than.CONJ
Colombia^S_E
name
- (437) GAB: +< +" ah@s:eng&spa .
GAB: ah^S_E
aut: ah.IM
- (438) GAB: [- eng] my mom started laughing like +".
GAB: my^E mom^E started^E laughing^E like^E
aut: my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG start.V.PAST laugh.V.PRESPART like.CONJ
- (439) GAB: [- eng] aha@s:eng&spa Kazakhstan@s:eng&spa he made that up .
GAB: aha^S_E Kazakhstan^S_E he^E made^E that^E
aut: aha.IM name he.PRON.SUB.M.3S made.V.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR
up^E
up.ADV
- (440) GAB: [- eng] and I'm like no +"/.
GAB: and^E I'm^E like^E no^E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ no.ADV
- (441) GAB: +" [- eng] no xxx exist .
GAB: no^E exist^E
aut: no.ADV exist.N.SG
- (442) CON: [- eng] talk like that .
CON: talk^E like^E that^E
aut: talk.V.INFIN like.CONJ that.DEM.FAR
- (443) CON: xxx ?
- (444) GAB: [- eng] Kurdish republic .
GAB: Kurdish^E republic^E
aut: name republic.N.SG
- (445) CON: [- eng] Morocco .
CON: Morocco^E
aut: name
- (446) CON: ay Morocco@s:eng is@s:eng cool@s:eng .
CON: ay Morocco^E is^E cool^E
aut: oh.IM name is.V.3S.PRES cool.SV.INFIN

- (447) GAB: +< pues sí .
GAB: pues sí
aut: then.CONJ yes.ADV
 yes, sure.
- (448) CON: [- eng] it's just here .
CON: it's^E just^E here^E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV here.ADV
- (449) GAB: Morocco@s:eng&spa .
GAB: Morocco^S_E
aut: name
- (450) CON: +< [- eng] next to +//.
CON: next^E to^E
aut: next.ADJ to.PREP
- (451) CON: [- eng] you can go to Spain .
CON: you^E can^E go^E to^E Spain^E
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES go.V.INFIN to.PREP name
- (452) CON: [- eng] or those countries also .
CON: or^E those^E countries^E also^E
aut: or.CONJ those.DEM.FAR.PL country.N.PL.[or].countries.N.PL also.ADV
- (453) CON: [- eng] you couldn't travel because if you're helping people there <you're can> [/] just doing that .
CON: you^E couldn't^E travel^E because^E if^E
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.COND+NEG travel.V.INFIN because.CONJ if.CONJ
 you're^E helping^E people^E there^E you're^E
 you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES unk people.N.SG there.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES
 can^E just^E doing^E that^E
 can.V.2SP.PRES just.ADV do.V.PRESPART that.DEM.FAR
- (454) GAB: [- eng] what do you mean ?
GAB: what^E do^E you^E mean^E
aut: what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP mean.V.2SP.PRES

- (455) CON: because@s:eng if@s:eng for@s:eng example@s:eng I@s:eng mean@s:eng in@s:eng [/] in@s:eng the@s:eng case@s:eng you're@s:eng going@s:eng to@s:eng Morocco@s:eng si estás ahí tú no puedes decir +"/.

CON: because^E if^E for^E example^E I^E mean^E in^E
aut: because.CONJ if.CONJ for.PREP example.N.SG I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES in.PREP
in^E the^E case^E you're^E going^E to^E
in.PREP the.DET.DEF case.N.SG you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART to.PREP
Morocco^E si estás ahí tú no puedes
name if.CONJ be.V.2S.PRES there.ADV you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV be_able.V.2S.PRES
decir
tell.V.INFIN

because if for example I mean in, in the case you're going to Morocco if you are there you can't say.

- (456) CON: +" no me voy a pasar para España .

CON: no me voy a pasar para España
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP pass.V.INFIN for.PREP name
I'm going to Spain.

- (457) GAB: a lo menos que algo pase y [/] y dicen +"/.

GAB: a lo menos que algo
aut: to.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV that.CONJ something.PRON.M.SG
pase y y dicen
pass.N.M.SG.[or].pass.V.13S.SUBJ.PRES and.CONJ and.CONJ tell.V.3P.PRES
unless something happens and, and they say.

- (458) GAB: +" es que por eso es tan chévere estar aquí like@s:eng tener la vida con dios .

GAB: es que por eso es tan chévere
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES so.ADV cool.ADJ
estar aquí like^E tener la vida
be.V.INFIN here.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN have.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG
con dios
with.PREP god.N.M.SG

that's why it is so great to be here, like, having a life with God.

- (459) GAB: me dicen +"/.

GAB: me dicen
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PRES
they tell me

- (460) GAB: +" ah@s:eng&spa mira resulta que te necesitan en España este fin de semana porque una familia tan tan tan tan tan .
- GAB:** ah^{S_E} mira resulta que
aut: ah.IM look.V.2S.IMPER result.V.2S.IMPER.[or].result.V.3S.PRES that.CONJ
- te necesitan en España este fin de
you.PRON.OBL.MF.2S need.V.3P.PRES in.PREP name this.ADJ.DEM.M.SG end.N.M.SG of.PREP
- semana porque una familia tan tan tan tan
week.N.F.SG because.CONJ a.DET.INDEF.F.SG family.N.F.SG so.ADV so.ADV so.ADV so.ADV
- tan**
so.ADV
- look, it turns out that you're needed in Spain this weekend because a family such-and-such
- (461) GAB: y bajas ahí .
- GAB:** y bajas ahí
aut: and.CONJ lower.V.2S.PRES there.ADV
- and you go down there.
- (462) CON: sí pero sí sí sí .
- CON:** sí pero sí sí sí
aut: yes.ADV but.CONJ yes.ADV yes.ADV yes.ADV
- yes, but, if, if, if.
- (463) CON: [- eng] I mean .
- CON:** I^E mean^E
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES
- (464) CON: si te [//] si estás en &ma Marruecos nada más .
- CON:** si te si estás en Marruecos
aut: if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S if.CONJ be.V.2S.PRES in.PREP name
- nada más**
nothing.PRON more.ADV
- if you are in Morocco, only that.
- (465) CON: es para que sirvas en Marruecos .
- CON:** es para que sirvas en Marruecos
aut: be.V.3S.PRES for.PREP that.CONJ serve.V.2S.SUBJ.PRES in.PREP name
- so that you can serve in Morocco.
- (466) CON: porque pa(ra) eso estás +//.
- CON:** porque para eso estás
aut: because.CONJ for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.2S.PRES
- because that's what you are for.

- (467) CON: en España no está aquí so .
CON: en España no está aquí so
aut: in.PREP name not.ADV be.V.3S.PRES here.ADV under.PREP
 Spain isn't here, so.
- (468) CON: [- eng] you wouldn't need to go to Spain .
CON: you^E wouldn't^E need^E to^E go^E to^E
aut: you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND+NEG need.SV.INFIN to.PREP go.V.INFIN to.PREP
 Spain^E
 name
- (469) CON: pues no es un +...
CON: pues no es un
aut: then.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
 because it is not a ...
- (470) GAB: pero si un fin de semana quieres ir a Morroco@s:eng .
GAB: pero si un fin de semana
aut: but.CONJ if.CONJ one.DET.INDEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG
 quieres ir a Morroco^E
 want.V.2S.PRES go.V.INFIN to.PREP name
 but if some weekend you want to go to Morocco.
- (471) CON: [- eng] xxx country ah@s:eng&spa ?
CON: country^E ah^S_E
aut: country.N.SG ah.IM
- (472) CON: a España .
CON: a España
aut: to.PREP name
 to Spain
- (473) GAB: ah@s:eng&spa en España@s:eng&spa .
GAB: ah^S_E en España^S_E
aut: ah.IM in.PREP name
 oh, in Spain.
- (474) CON: [- eng] I don't think you could because you're volunteer in there .
CON: I^E don't^E think^E you^E could^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP can.V.COND
 because^E you're^E volunteer^E in^E there^E
 because.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES volunteer.N.SG in.PREP there.ADV

- (475) GAB: [- eng] oh@s:eng&spa but they give you +/.
- GAB: oh^{S_E} but^E they^E give^E you^E
aut: oh.IM but.CONJ they.PRON.SUB.3P give.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (476) CON: [- eng] I think you are twenty four seven .
- CON: I^E think^E you^E are^E twenty^E
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES twenty.NUM
 four^E seven^E
aut: four.NUM seven.NUM
- (477) GAB: [- eng] yeah but they probably give you a day off two days off .
- GAB: yeah^E but^E they^E probably^E give^E you^E
aut: yeah.ADV but.CONJ they.PRON.SUB.3P probably.ADV give.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP
 a^E day^E off^E two^E days^E off^E
aut: a.DET.INDEF day.N.SG off.PREP two.NUM day.N.PL off.PREP
- (478) CON: [- eng] yeah but just going for one day .
- CON: yeah^E but^E just^E going^E for^E one^E day^E
aut: yeah.ADV but.CONJ just.ADV go.V.PRESPART for.PREP one.PRON.SG day.N.SG
- (479) CON: [- eng] what happens if you're working here ?
- CON: what^E happens^E if^E you're^E
aut: what.REL happen.SV.INFIN+PV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES
 working^E here^E
aut: work.V.PRESPART here.ADV
- (480) CON: [- eng] and Spain is over there .
- CON: and^E Spain^E is^E over^E there^E
aut: and.CONJ name is.V.3S.PRES over.ADV there.ADV
- (481) CON: [- eng] it's like (.) being in [/] in Boston@s:eng&spa .
- CON: it's^E like^E being^E in^E in^E Boston^{S_E}
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ be.V.PRESPART in.PREP in.PREP name
- (482) GAB: +< &=laugh .
- (483) CON: [- eng] and you want just go to Mexico@s:eng&spa .
- CON: and^E you^E want^E just^E go^E to^E Mexico^{S_E}
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES just.ADV go.V.INFIN to.PREP name
- (484) CON: [- eng] and you have only one day off .
- CON: and^E you^E have^E only^E one^E
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES only.ADJ.[or].on.PREP+ADV one.PRON.SG
 day^E off^E
aut: day.N.SG off.PREP

- (485) GAB: &=laugh .
- (486) CON: [- eng] &=laugh that's +//.
CON: that's^E
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES
- (487) CON: +, [- eng] not possible .
CON: not^E possible^E
aut: not.ADV possible.ADJ
- (488) GAB: +< [- eng] I guess so .
GAB: I^E guess^E so^E
aut: I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES so.ADV
- (489) GAB: [- eng] I don't know .
GAB: I^E don't^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (490) GAB: [- eng] but I wanna go xxx where is Mozambique@s:eng&spa ?
GAB: but^E I^E wanna^E go^E where^E is^E
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN where.ADV is.V.3S.PRES
Mozambique^S_E
name
- (491) CON: +< xxx .
- (492) GAB: Mozambique@s:eng&spa .
GAB: Mozambique^S_E
aut: name
- (493) CON: +< Mozambique@s:eng&spa .
CON: Mozambique^S_E
aut: name
- (494) CON: Mozambique@s:eng&spa .
CON: Mozambique^S_E
aut: name
- (495) GAB: [- eng] thirty six right there .
GAB: thirty^E six^E right^E there^E
aut: thirty.NUM six.NUM right.ADJ there.ADV

- (496) CON: [- eng] this is Madagascar@s:eng&spa xxx .
CON: this^E is^E Madagascar^{S_E}
aut: this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES name
- (497) CON: [- eng] I know where's Madagascar@s:eng&spa .
CON: I^E know^E where's^E Madagascar^{S_E}
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES where.REL+GB name
- (498) GAB: ah@s:eng&spa .
GAB: ah^{S_E}
aut: ah.IM
- (499) GAB: [- eng] Japan .
GAB: Japan^E
aut: name
- (500) CON: [- eng] no Philippines .
CON: no^E Philippines^E
aut: no.ADV name
- (501) GAB: +< [- eng] Philippines .
GAB: Philippines^E
aut: name
- (502) CON: [- eng] Japan is this one .
CON: Japan^E is^E this^E one^E
aut: name is.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG
- (503) GAB: +< [- eng] Japan is +...
GAB: Japan^E is^E
aut: name is.V.3S.PRES
- (504) GAB: [- eng] no are you crazy ?
GAB: no^E are^E you^E crazy^E
aut: no.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP crazy.ADJ
- (505) CON: [- eng] yes it's +/.
CON: yes^E it's^E
aut: yes.ADV it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES
- (506) GAB: +< [- eng] no it's not .
GAB: no^E it's^E not^E
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV

(507) CON: [- eng] it's an island that it's just next to China@s:eng&spa .

CON: it's^E an^E island^E that^E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES an.DET.INDEF island.N.SG that.CONJ
it's^E just^E next^E to^E China^S_E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV next.ADJ to.PREP name

(508) GAB: +< [- eng] are you crazy ?

GAB: are^E you^E crazy^E
aut: are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP crazy.ADJ

(509) GAB: +< [- eng] no .

GAB: no^E
aut: no.ADV

(510) GAB: [- eng] over here .

GAB: over^E here^E
aut: over.ADV here.ADV

(511) GAB: [- eng] that's Japan .

GAB: that's^E Japan^E
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES name

(512) CON: [- eng] and what is this ?

CON: and^E what^E is^E this^E
aut: and.CONJ what.REL is.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG

(513) GAB: [- eng] Thailand .

GAB: Thailand^E
aut: name

(514) GAB: [- eng] like part of Malaysia .

GAB: like^E part^E of^E Malaysia^E
aut: like.CONJ part.N.SG of.PREP name

(515) GAB: [- eng] yeah .

GAB: yeah^E
aut: yeah.ADV

(516) CON: [- eng] Philippines .

CON: Philippines^E
aut: name

(517) GAB: [- eng] Malaysia .

GAB: Malaysia^E
aut: name

- (518) GAB: [- eng] Japan .
GAB: Japan^E
aut: name
- (519) CON: [- eng] Rome I wanna go Rome o_k .
CON: Rome^E I^E wanna^E go^E Rome^E o_k^E
aut: name I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN name OK.IM
- (520) CON: [- eng] experience .
CON: experience^E
aut: experience.N.SG
- (521) GAB: +< [- eng] xxx to teach English in another country it's super fun .
GAB: to^E teach^E English^E in^E another^E country^E
aut: to.PREP teach.V.INFIN English.N.SG in.PREP another.ADJ country.N.SG
it's^E super^E fun^E
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES super.ADJ.[or].sup.SV.INFIN+COMP.AG fun.N.SG
- (522) CON: [- eng] well you gotta know the language of the other +...
CON: well^E you^E gotta^E know^E the^E
aut: well.ADV you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP know.V.INFIN the.DET.DEF
language^E of^E the^E other^E
language.N.SG of.PREP the.DET.DEF other.ADJ
- (523) GAB: [- eng] yeah yeah I spoke to the lady who give me the brochure .
GAB: yeah^E yeah^E I^E spoke^E to^E the^E lady^E
aut: yeah.ADV yeah.ADV I.PRON.SUB.1S spoke.V.1S.PRES to.PREP the.DET.DEF lady.N.SG
who^E give^E me^E the^E brochure^E
who.REL give.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S the.DET.DEF brochure.N.SG
- (524) GAB: [- eng] and she said that they teach you English for two years .
GAB: and^E she^E said^E that^E they^E
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST that.CONJ they.PRON.SUB.3P
teach^E you^E English^E for^E two^E years^E
teach.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP English.N.SG for.PREP two.NUM year.N.PL
- (525) GAB: [- eng] I mean not English .
GAB: I^E mean^E not^E English^E
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES not.ADV English.N.SG

- (526) GAB: [- eng] they teach you the [/] <the coun(try)> [/] the language of the country you're going to for two years and the +/.
- GAB:** they^E teach^E you^E the^E the^E
aut: they.PRON.SUB.3P teach.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP the.DET.DEF the.DET.DEF
country^E the^E language^E of^E the^E country^E
country.N.SG the.DET.DEF language.N.SG of.PREP the.DET.DEF country.N.SG
you're^E going^E to^E for^E two^E years^E and^E
you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART to.PREP for.PREP two.NUM year.N.PL and.CONJ
the^E
the.DET.DEF
- (527) CON: +< [- eng] wow but this program is long .
- CON:** wow^E but^E this^E program^E is^E long^E
aut: wow.IM but.CONJ this.DEM.NEAR.SG program.N.SG is.V.3S.PRES long.ADJ
- (528) GAB: [- eng] yeah it's twenty seven months you have to volunteer .
- GAB:** yeah^E it's^E twenty^E seven^E months^E
aut: yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES twenty.NUM seven.NUM month.N.PL
you^E have^E to^E volunteer^E
you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP volunteer.N.SG
- (529) CON: [- eng] twenty seven months ?
- CON:** twenty^E seven^E months^E
aut: twenty.NUM seven.NUM month.N.PL
- (530) CON: [- eng] that's (.) more than two years .
- CON:** that's^E more^E than^E two^E years^E
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES more.ADV than.CONJ two.NUM year.N.PL
- (531) GAB: [- eng] yeah .
- GAB:** yeah^E
aut: yeah.ADV
- (532) CON: [- eng] no .
- CON:** no^E
aut: no.ADV
- (533) CON: [- eng] I won't do that &=laugh .
- CON:** I^E won't^E do^E that^E
aut: I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT+NEG do.SV.INFIN that.DEM.FAR

- (534) GAB: +< sí un@s:eng [///] it's@s:eng a@s:eng long@s:eng time@s:eng right@s:eng ?
GAB: sí un^E it's^E a^E long^E time^E
aut: yes.ADV un.PRON it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF long.ADJ time.N.SG
right^E
right.ADJ
yeah, a, it's a long time, yeah?
- (535) CON: [- eng] yeah .
CON: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (536) CON: [- eng] it's only volunteer .
CON: it's^E only^E volunteer^E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES only.ADJ.[or].on.PREP+ADV volunteer.N.SG
- (537) CON: [- eng] well they pay for everything .
CON: well^E they^E pay^E for^E everything^E
aut: well.ADV they.PRON.SUB.3P pay.V.3P.PRES for.PREP everything.PRON
- (538) GAB: [- eng] yeah .
GAB: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (539) GAB: [- eng] but it's like you <don't have> [///] you don't get a saving .
GAB: but^E it's^E like^E you^E
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ you.PRON.SUB.2SP
don't^E **have**^E **you**^E **don't**^E **get**^E
do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG get.V.INFIN
a^E **saving**^E
a.DET.INDEF save.N.SG.GER
- (540) CON: +< [- eng] but +/.
CON: but^E
aut: but.CONJ
- (541) GAB: [- eng] it's like +//.
GAB: it's^E like^E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (542) CON: [- eng] for example if you [///] (.) your career is doing that it's good .
CON: for^E example^E if^E you^E your^E
aut: for.PREP example.N.SG if.CONJ you.PRON.SUB.2SP your.ADJ.POSS.2SP
career^E **is**^E **doing**^E **that**^E
care.N.SG+COMP.AG.[or].career.N.SG is.V.3S.PRES do.V.PRESPART that.CONJ
it's^E **good**^E
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ

- (543) CON: [- eng] but my case wouldn't be .
CON: but^E my^E case^E wouldn't^E be^E
aut: but.CONJ my.ADJ.POSS.1S case.N.SG be.V.123SP.COND+NEG be.SV.INFIN
- (544) GAB: xxx .
- (545) CON: [- eng] because this [/] this helps you to develop a curriculum .
CON: because^E this^E this^E helps^E
aut: because.CONJ this.DEM.NEAR.SG this.DEM.NEAR.SG help.SV.INFIN+PV
you^E to^E develop^E a^E curriculum^E
you.PRON.SUB.2SP to.PREP develop.V.INFIN a.DET.INDEF curriculum.N.SG
- (546) CON: [- eng] it's not about developing curriculum either .
CON: it's^E not^E about^E developing^E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV about.PREP develop.V.PRESPART
curriculum^E either^E
curriculum.N.SG either.ADJ
- (547) CON: but@s:eng pero es para ayudar a la gente y todo eso .
CON: but^E pero es para ayudar a la
aut: but.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES for.PREP help.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG
gente y todo eso
people.N.F.SG and.CONJ all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG
but, but it's about helping people and all that.
- (548) GAB: +< xxx .
- (549) GAB: mira esa vaca flaca .
GAB: mira esa vaca flaca
aut: look.V.2S.IMPER that.ADJ.DEM.F.SG cow.N.F.SG skinny.ADJ.F.SG
look at that thin cow.
- (550) CON: [- eng] oh@s:eng&spa my goodness .
CON: oh^S_E my^E goodness^E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG
- (551) GAB: hasta la vaca está +...
GAB: hasta la vaca está
aut: until.PREP the.DET.DEF.F.SG cow.N.F.SG be.V.3S.PRES
even the cow is ...
- (552) CON: estás segura que es una vaca ?
CON: estás segura que es una vaca
aut: be.V.2S.PRES sure.ADJ.F.SG that.CONJ be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG cow.N.F.SG
are you sure that it is a cow?

- (553) GAB: sí .
GAB: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (554) CON: +< [- eng] are you sure it's a cow ?
CON: are^E you^E sure^E it's^E a^E
aut: are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP sure.ADJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF
 cow^E
 cow.N.SG
- (555) CON: xxx .
- (556) GAB: [- eng] or a horse ?
GAB: or^E a^E horse^E
aut: or.CONJ a.DET.INDEF horse.N.SG
- (557) GAB: [- eng] it's look like a cow .
GAB: it's^E look^E like^E a^E cow^E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES look.SV.INFIN like.CONJ a.DET.INDEF cow.N.SG
- (558) CON: [- eng] <it is a> [//] no it is a cow .
CON: it^E is^E a^E no^E it^E is^E
aut: it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF no.ADV it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
 a^E cow^E
 a.DET.INDEF cow.N.SG
- (559) GAB: [- eng] even the cow is starving dude .
GAB: even^E the^E cow^E is^E starving^E dude^E
aut: even.ADJ the.DET.DEF cow.N.SG is.V.3S.PRES unk dude.N.SG
- (560) GAB: [- eng] that's horrible .
GAB: that's^E horrible^E
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES horrible.ADJ
- (561) CON: xxx no se la pueden comer .
CON: no se la pueden comer
aut: not.ADV to.him.PRON.INDIR.MF.3SP her.PRON.OBJ.F.3S be_able.V.3P.PRES eat.V.INFIN
 [...] they can't eat it.
- (562) CON: &=laugh .

- (563) CON: xxx si las matan nada más (.) tienen para el huesito .
CON: si las matan nada más tienen
aut: *if.CONJ them.PRON.OBJ.F.3P kill.V.3P.PRES nothing.PRON more.ADV have.V.3P.PRES*
 para el huesito
for.PREP the.DET.DEF.M.SG unk
 [...] if they kill them you only get bones.
- (564) GAB: +< xxx hueso .
GAB: hueso
aut: *stone.N.M.SG*
 [...] bone.
- (565) GAB: [- eng] interesting .
GAB: interesting^E
aut: *interest.N.SG+ASV*
- (566) GAB: [- eng] xxx is a volunteer in Mongolia@s:eng&spa .
GAB: is^E a^E volunteer^E in^E Mongolia^S_E
aut: *is.V.3S.PRES a.DET.INDEF volunteer.N.SG in.PREP name*
- (567) GAB: [- eng] it's super cool .
GAB: it's^E super^E cool^E
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES super.ADJ.[or].sup.SV.INFIN+COMP.AG cool.SV.INFIN*
- (568) GAB: [- eng] but it's an experience of a lifetime .
GAB: but^E it's^E an^E experience^E of^E
aut: *but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES an.DET.INDEF experience.N.SG of.PREP*
 a^E lifetime^E
a.DET.INDEF lifetime.N.SG
- (569) CON: a ver ?
CON: a ver
aut: *to.PREP see.V.INFIN*
 let me see.
- (570) CON: [- eng] let me see .
CON: let^E me^E see^E
aut: *let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S see.SV.INFIN*
- (571) CON: [- eng] oh@s:eng&spa my God .
CON: oh^S_E my^E God^E
aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S name*

(572) GAB: +< [- eng] even if you don't go with peace corps it's like if you go on mission work .

GAB: even^E if^E you^E don't^E go^E with^E
aut: even.ADJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG go.V.INFIN with.PREP
 peace^E corps^E it's^E like^E
 peace.N.SG corp.N.PL.[or].corps.N.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
 if^E you^E go^E on^E mission^E work^E
 if.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES on.PREP mission.N.SG work.N.SG

(573) GAB: [- eng] that's so awesome .

GAB: that's^E so^E awesome^E
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES so.ADV awesome.ADJ

(574) GAB: [- eng] I love it .

GAB: I^E love^E it^E
aut: I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S

(575) GAB: [- eng] you get to meet so much [/ /] so many people +...

GAB: you^E get^E to^E meet^E so^E much^E so^E
aut: you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES to.PREP meet.V.INFIN so.ADV much.ADJ so.ADV
 many^E people^E
 many.ADJ people.N.SG

(576) GAB: xxx .

(577) GAB: [- eng] but uh +...

GAB: but^E uh^E
aut: but.CONJ uh.IM

(578) GAB: sí después le digo lo que era .

GAB: sí después le digo lo
aut: yes.ADV afterwards.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.NT.SG
 que era
 that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF

I will tell him later what was it.

(579) GAB: &=laugh .

(580) CON: ah@s:eng&spa .

CON: ah^S_E
aut: ah.IM

- (581) GAB: me da pena no lo quería rechazar .
GAB: me da pena no lo
aut: me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES sorrow.N.F.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S
 quería rechazar
want.V.13S.IMPERF refuse.V.INFIN
 I feel sorry, I didn't want to reject him.
- (582) CON: [- eng] what was that?
CON: what^E was^E
aut: what.REL was.V.3S.PAST
- (583) GAB: ah@s:eng&spa un amigo .
GAB: ah_E^S un amigo
aut: ah.IM one.DET.INDEF.M.SG friend.N.M.SG
 it was a friend.
- (584) GAB: pero después yo le digo .
GAB: pero después yo le digo
aut: but.CONJ afterwards.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 but I will tell him later.
- (585) GAB: ah@s:eng&spa es que estamos haciendo un recording@s:eng .
GAB: ah_E^S es que estamos haciendo un
aut: ah.IM be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.1P.PRES do.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG
 recording^E
record.N.SG.GER
 ah, we were recording something.
- (586) CON: ah@s:eng&spa xxx .
CON: ah_E^S
aut: ah.IM
- (587) GAB: pero de todas maneras no +...
GAB: pero de todas maneras no
aut: but.CONJ of.PREP all.ADJ.F.PL way.N.F.PL not.ADV
 but, anyway not...
- (588) CON: +< él podía venir .
CON: él podía venir
aut: he.PRON.SUB.M.3S be_able.V.13S.IMPERF come.V.INFIN
 he could come.
- (589) GAB: sí?

(590) CON: sí .

CON: sí

aut: yes.ADV

yes.

(591) GAB: ay yo no lo sabía .

GAB: ay yo no lo sabía

aut: oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.13S.IMPERF

oh, I didn't know.

(592) CON: +< [- eng] whatever .

CON: whatever^E

aut: whatever.REL

(593) CON: ya el te dijo +"/.

CON: ya el te dijo

aut: already.ADV the.DET.DEF.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST

he told you.

(594) CON: +" [- eng] if you've to answer the phone .

CON: if^E you've^E to^E answer^E the^E

aut: if.CONJ you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES to.PREP answer.N.SG the.DET.DEF

phone^E

phone.N.SG

(595) CON: +" [- eng] you can answer it .

CON: you^E can^E answer^E it^E

aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES answer.N.SG it.PRON.OBJ.3S

(596) CON: +" [- eng] don't worry .

CON: don't^E worry^E

aut: do.V.12S13P.PRES+NEG worry.V.INFIN

(597) GAB: +< ah@s:eng&spa bueno bueno .

GAB: ah_E^S bueno bueno

aut: ah.IM well.E well.E

ah, ok ok.

(598) GAB: de todas maneras .

GAB: de todas maneras

aut: of.PREP all.ADJ.F.PL way.N.F.PL

anyway.

- (599) CON: +< [- eng] it's just talking .
CON: it's^E just^E talking^E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADV talk.V.PRESPART
- (600) GAB: qué es esto?
GAB: qué es
aut: what.INT be.V.3S.PRES
 what's that?
- (601) CON: [- eng] oh look .
CON: oh^E look^E
aut: oh.IM look.V.IMPER
- (602) CON: [- eng] a butterfly!
CON: a^E
aut: a.DET.INDEF
- (603) GAB: dónde?
- (604) CON: [- eng] oh my God !
CON: oh^E my^E God^E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S name
- (605) CON: [- eng] it's huge!
CON: it's^E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES
- (606) GAB: de qué hablas?
GAB: de qué
aut: of.PREP what.INT
 what are you talking about?
- (607) GAB: &=laugh .
- (608) CON: &=laugh .
- (609) GAB: ay no!
GAB: ay
aut: oh.IM
 oh no!
- (610) GAB: xxx .

- (611) GAB: un butterfly@s:eng .
GAB: un butterfly^E
aut: one.DET.INDEF.M.SG butterfly.N.SG
 a butterfly.
- (612) CON: &=laugh .
- (613) GAB: rosado y negro [=! laugh].
GAB: rosado y negro
aut: pink.ADJ.M.SG and.CONJ black.ADJ.M.SG.[or].black.N.M.SG
 pink and black.
- (614) CON: +< xxx hay balones ahí arriba .
CON: hay balones ahí arriba
aut: there.is.V.3S.PRES balloon.N.M.PL there.ADV up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES
 [...] there are balls up there.
- (615) GAB: +< xxx .
- (616) CON: no sé .
CON: no sé
aut: not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know.
- (617) GAB: te estás divirtiéndote ahora?
GAB: te estás divirtiéndote
aut: you.PRON.OBL.MF.2S be.V.2S.PRES amuse.V.PRESPART
 are you having fun now?
- (618) CON: yo creo .
CON: yo creo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES
 I believe.
- (619) CON: viste techo que es super@s:eng&spa cool?
CON: viste techo que es super^S_E
aut: see.V.2S.PAST roof.N.M.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES super.ADJ
 did you see that the ceiling is super cool?
- (620) GAB: sí &p a ti te gusta ese diseño?
GAB: sí a ti te gusta
aut: yes.ADV to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S like.V.3S.PRES
 ese
 that.PRON.DEM.M.SG
 yes, do you like the design?

(621) CON: ah@s:eng&spa ?

CON: ah^S_E
aut: ah.IM

(622) GAB: a ti te gusta ese diseño?

GAB: a ti te gusta
aut: to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S like.V.3S.PRES
ese
that.PRON.DEM.M.SG
do you like the design?

(623) CON: um@s:eng sí y no .

CON: um^E sí y no
aut: um.IM yes.ADV and.CONJ not.ADV
yes and no.

(624) CON: o sea it's@s:eng like@s:eng +/.

CON: o sea it's^E like^E
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
I mean, it's like.

(625) GAB: a mí no me gusta .

GAB: a mí no me gusta
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES
I don't like it.

(626) CON: +< experimentándolo .

CON: experimentándolo
aut: undergo.V.PRESPART.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]
experiencing it.

(627) GAB: +< se ensucia .

GAB: se ensucia
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP litter.V.3S.PRES
it gets dirty.

(628) CON: lo ves .

CON: lo ves
aut: him.PRON.OBJ.M.3S see.V.2S.PRES
you see it.

(629) CON: es que de eso se trata architecture@s:eng [=! yawn].

CON: es que de eso se
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
 trata architecture^E
treat.V.3S.PRES architecture.N.SG
 this is what architecture is about.

(630) GAB: de qué?

GAB: de
aut: of.PREP
 about what?

(631) CON: &=yawn de experimentar todo y verlo .

CON: de experimentar todo y
aut: of.PREP undergo.V.INFIN all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG and.CONJ
 verlo
see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 about experiencing everything and see it.

(632) CON: o sea yo [/] yo [/]/ yo he [/] yo he de verdad que cuando uno estudia eso uno cambia el concepto en como ve todo .

CON: o sea yo yo yo
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S
 he yo he de verdad que
have.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES of.PREP truth.N.F.SG that.PRON.REL
 cuando uno estudia eso
when.CONJ one.PRON.M.SG study.V.2S.IMPER.[or].study.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
 uno cambia el concepto en
one.PRON.M.SG shift.V.2S.IMPER.[or].shift.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG concept.N.M.SG in.PREP
 como ve todo
like.CONJ see.V.3S.PRES everything.PRON.M.SG

I mean, I have, when one studies that, one changes the concept in which you see everything.

(633) CON: <uno empie(z)a> [/]/ te empiezas a desarrollar como a develop@s:eng esas cosas de [/] de ver todo diferente [/]/ de forma diferente .

CON: uno empieza te empiezas
aut: one.PRON.M.SG start.V.2S.IMPER.[or].start.V.3S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S start.V.2S.PRES
 a desarrollar como a develop^E esas cosas
to.PREP develop.V.INFIN like.CONJ to.PREP develop.SV.INFIN that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL
 de de ver todo diferente de forma
of.PREP of.PREP see.V.INFIN all.ADJ.M.SG different.ADJ.MF.SG of.PREP shape.N.F.SG
 diferente
different.ADJ.MF.SG

one start, you start to develop, like to develop these things about seeing everything different, in a different way.

- (634) CON: [- eng] like the approach you have for everything .
CON: like^E the^E approach^E you^E
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF approach.N.SG you.PRON.SUB.2SP
have^E for^E everything^E
have.V.2SP.PRES for.PREP everything.PRON
- (635) GAB: entonces como ves este [/] este escenario@s:eng .
GAB: entonces como ves este este escenario^E
aut: then.ADV like.CONJ see.V.2S.PRES this.ADJ.DEM.M.SG East.N.M.SG scenario.N.SG
then how do you see this scenario.
- (636) CON: tú sabes yo lo veo y como que me inspiro para hacer algo .
CON: tú sabes yo lo
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S
veo y como que me inspiro para
see.V.1S.PRES and.CONJ like.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S inspire.V.1S.PRES for.PREP
hacer algo
do.V.INFIN something.PRON.M.SG
you know, I see it and like I get inspired to do something.
- (637) CON: lo estoy viendo &des [///] no estoy pendiente del espacio sino que estoy
pendiente de la estructura .
CON: lo estoy viendo no estoy
aut: him.PRON.OBJ.M.3S be.V.1S.PRES see.V.PRESPART not.ADV be.V.1S.PRES
pendiente del espacio sino que
pending.N.F.SG.[or].pending.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG space.N.M.SG but.CONJ that.CONJ
estoy pendiente de la estructura
be.V.1S.PRES pending.N.F.SG.[or].pending.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG structure.N.F.SG
I'm seeing it from, I don't pay attention to the space but to the structure.
- (638) CON: estoy pendiente de [/] de cómo circula la gente .
CON: estoy pendiente de de cómo
aut: be.V.1S.PRES pending.N.F.SG.[or].pending.N.M.SG of.PREP of.PREP how.INT
circula la gente
circular.V.2S.IMPER.[or].circular.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG
I pay attention to how the flow of people is.
- (639) CON: de la luz .
CON: de la luz
aut: of.PREP the.DET.DEF.F.SG light.N.F.SG
to the light.
- (640) CON: de que es muy oscuro .
CON: de que es muy oscuro
aut: of.PREP that.CONJ be.V.3S.PRES very.ADV obscure.ADJ.M.SG
to the fact that it is very dark.

(641) GAB: verdad?

(642) GAB: es muy oscuro .

GAB: es muy oscuro
aut: *be.V.3S.PRES very.ADV obscure.ADJ.M.SG*
it is very dark.

(643) CON: sí porque de repente ellos querían hacer +/.

CON: sí porque de repente ellos querían
aut: *yes.ADV because.CONJ of.PREP suddenly.ADV they.PRON.SUB.M.3P want.V.3P.IMPERF*
hacer
do.V.INFIN
yes, because they wanted to make.

(644) GAB: +< y es como que muy &kj .

GAB: y es como que muy
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES like.CONJ that.CONJ very.ADV*
and it is like very (sound).

(645) CON: +, hacer algo bastante macizo pero querían mantener <el &e> [/]/ la conexión entre esta parte de college@s:eng y la otra parte .

CON: hacer algo bastante macizo pero querían
aut: *do.V.INFIN something.PRON.M.SG enough.ADJ.SG unk but.CONJ want.V.3P.IMPERF*
mantener el la conexión entre
maintain.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG linkage.N.F.SG between.PREP
esta parte de college^E y la
this.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG of.PREP college.N.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG
otra parte
other.ADJ.F.SG part.N.F.SG

to make something quite solid, but they wanted to keep the connection between this part of the college and the other one.

(646) CON: porque si no hubiese estado este hueco acá (.) las personas hubiesen tenido que dar toda la vuelta alrededor .

CON: porque si no hubiese estado
aut: *because.CONJ if.CONJ not.ADV have.V.13S.SUBJ.IMPERF be.V.PASTPART*
este hueco acá las personas
this.ADJ.DEM.M.SG hollow.N.M.SG here.ADV the.DET.DEF.F.PL person.N.F.PL
hubiesen tenido que dar toda
have.V.3P.SUBJ.IMPERF have.V.PASTPART that.CONJ give.V.INFIN all.ADJ.F.SG
la vuelta alrededor
the.DET.DEF.F.SG return.N.F.SG around.ADV

because if there hadn't been this cavity here people would have had to turn around completely.

- (647) CON: [- eng] and that would be like bothersome because xxx +/.
CON: and^E that^E would^E be^E like^E
aut: and.CONJ that.DEM.FAR be.V.123SP.COND be.SV.INFIN like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
 bothersome^E because^E
bothersome.ADJ because.CONJ
- (648) GAB: +< entonces qué hubieran podido hacer .
GAB: entonces qué hubieran podido hacer
aut: then.ADV what.INT have.V.3P.SUBJ.IMPERF be_able.V.PASTPART do.V.INFIN
 then what could have they done?
- (649) CON: nada this@s:eng was@s:eng the@s:eng only@s:eng options@s:eng .
CON: nada this^E was^E the^E
aut: swim.V.2S.IMPER this.DEM.NEAR.SG was.V.3S.PAST the.DET.DEF
 only^E options^E
only.ADJ.[or].on.PREP+ADV option.N.PL
 nothing, this was the only option.
- (650) CON: pero como la librería is@s:eng so@s:eng huge@s:eng (.) you@s:eng
 gotta@s:eng make@s:eng a@s:eng whole@s:eng xxx to@s:eng make@s:eng a@s:eng [/]
 a@s:eng room@s:eng over@s:eng there@s:eng .
CON: pero como la librería is^E so^E
aut: but.CONJ eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG bookshop.N.F.SG is.V.3S.PRES so.ADV
 huge^E you^E gotta^E make^E a^E whole^E
huge.ADJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP make.V.INFIN a.DET.INDEF whole.ADJ
 to^E make^E a^E a^E room^E over^E there^E
to.PREP make.V.INFIN a.DET.INDEF a.DET.INDEF room.N.SG over.ADV there.ADV
 but since the library is si huge, you gotta make a whole [...] to make a room over there.
- (651) GAB: yeah@s:eng but@s:eng how@s:eng do@s:eng they@s:eng [///] how@s:eng
 will@s:eng [///] cómo lo puedes improve?
GAB: yeah^E but^E how^E do^E they^E how^E
aut: yeah.ADV but.CONJ how.ADV do.SV.INFIN they.PRON.SUB.3P how.ADV
 will^E cómo lo puedes
will.V.123SP.FUT how.INT him.PRON.OBJ.M.3S be_able.V.2S.PRES
 yeah, but how do they, how will, how can you improve it?
- (652) CON: +< [- eng] but it's good also +/.
CON: but^E it's^E good^E also^E
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ also.ADV
- (653) CON: +, [- eng] because +//.
CON: because^E
aut: because.CONJ

- (654) CON: [- eng] ah I don't know .
CON: ah^E I^E don't^E know^E
aut: ah.IM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (655) CON: [- eng] the building would have to be thinner .
CON: the^E building^E would^E have^E to^E be^E
aut: the.DET.DEF unk be.V.123SP.COND have.SV.INFIN to.PREP be.V.INFIN
thinner^E
thinner.N.SG
- (656) CON: [- eng] but what's good about this it's because is this deep it allows the air go beneath the [/] the building so +/ .
CON: but^E what's^E good^E about^E this^E
aut: but.CONJ what.REL+GB good.ADJ about.PREP this.DEM.NEAR.SG
it's^E **because^E** **is^E** **this^E** **deep^E**
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES because.CONJ is.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG deep.ADJ
it^E **allows^E** **the^E** **air^E** **go^E** **beneath^E** **the^E**
it.PRON.SUB.3S allow.V.3S.PRES the.DET.DEF air.N.SG go.N.SG beneath.PREP the.DET.DEF
the^E **building^E** **so^E**
the.DET.DEF unk so.ADV
- (657) GAB: +< xxx .
- (658) CON: +, [- eng] so that's why this is so fresh .
CON: so^E that's^E why^E this^E is^E so^E
aut: so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES so.ADV
fresh^E
fresh.ADJ
- (659) CON: [- eng] they did it in that way because this is always like that .
CON: they^E did^E it^E in^E that^E
aut: they.PRON.SUB.3P did.V.PAST it.PRON.OBJ.3S in.PREP that.DEM.FAR
way^E **because^E** **this^E** **is^E** **always^E**
way.N.SG because.CONJ this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES alway.ADV+PV.[or].always.ADV
like^E **that^E**
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR
- (660) GAB: [- eng] yeah .
GAB: yeah^E
aut: yeah.ADV

- (661) CON: <aunque haya> [/] aunque haya brisa fuera o no haya brisa fuera el aire siempre va a entrar por aquí como +...

CON: aunque haya aunque haya
aut: *though.CONJ have.V.13S.SUBJ.PRES though.CONJ have.V.13S.SUBJ.PRES*
 brisa fuera o no haya brisa
breeze.N.F.SG be.V.13S.SUBJ.IMPERF or.CONJ not.ADV have.V.13S.SUBJ.PRES breeze.N.F.SG
 fuera el aire siempre va a
be.V.13S.SUBJ.IMPERF the.DET.DEF.M.SG air.N.M.SG always.ADV go.V.3S.PRES to.PREP
 entrar por aquí como
enter.V.INFIN for.PREP here.ADV like.CONJ

whether there is breeze outside or not, the air is always going to go into here.

- (662) GAB: brisa .

GAB: brisa
aut: *breeze.N.F.SG*
 breeze.

- (663) CON: imagínate .

CON: imagínate
aut: *imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*
 imagine it.

- (664) CON: [- eng] it's like pressure .

CON: it's^E like^E pressure^E
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN pressure.N.SG*

- (665) CON: todo el aire está fuera pero se mete por un huequito así .

CON: todo el aire está fuera
aut: *all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG air.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.13S.SUBJ.IMPERF*
 pero se mete por un huequito
but.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES for.PREP one.DET.INDEF.M.SG unk
 así
thus.ADV

all the air is outside but it comes into by a little hole like this.

- (666) CON: siempre va a fluir .

CON: siempre va a fluir
aut: *always.ADV go.V.3S.PRES to.PREP flow.V.INFIN*
 it is always going to flow.

- (667) CON: después eso [/] esta parte siempre va a estar refrescada así &=imit:wind .

CON: después eso esta parte siempre
aut: *afterwards.ADV that.PRON.DEM.NT.SG this.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG always.ADV*
 va a estar refrescada así
go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN freshen.V.F.SG.PASTPART thus.ADV
 after that this part is always going to be fresh like that (shh).

- (668) CON: pero por ejemplo ellos pudieron haberlo hecho más clara poniendo un piso más claro .

CON: pero por ejemplo ellos pudieron
aut: but.CONJ for.PREP example.N.M.SG they.PRON.SUB.M.3P be_able.V.3P.PAST
 haberlo hecho más clara poniendo
have.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] do.V.PASTPART more.ADV light.ADJ.F.SG put.V.PRESPART
 un piso más claro
one.DET.INDEF.M.SG floor.N.M.SG more.ADV of_course.E

but they could have make it clearer by putting a clearer floor.

- (669) GAB: +< sí pero +...

GAB: sí pero
aut: yes.ADV but.CONJ

yes but.

- (670) CON: en vez de hacer concrete@s:eng esto con un piso de marble@s:eng se vería super@s:eng&spa cool@s:eng .

CON: en vez de hacer concrete^E esto
aut: in.PREP time.N.F.SG of.PREP do.V.INFIN concrete.N.SG this.PRON.DEM.NT.SG
 con un piso de marble^E se
with.PREP one.DET.INDEF.M.SG floor.N.M.SG of.PREP marble.N.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
 vería super^S_E cool^E
see.V.13S.COND super.ADJ cool.SV.INFIN

instead of made of concrete, this with a marble floor would look super cool.

- (671) GAB: sí .

GAB: sí
aut: yes.ADV

yes.

- (672) CON: o en vez de usar pintura gris usar pintura clara .

CON: o en vez de usar pintura gris
aut: or.CONJ in.PREP time.N.F.SG of.PREP use.V.INFIN painting.N.F.SG grey.ADJ.M.SG
 usar pintura clara
use.V.INFIN painting.N.F.SG light.ADJ.F.SG

or instead of using grey paint, using clear paint.

- (673) GAB: +< pero después cuando llueve se pone muy slippery@s:eng .

GAB: pero después cuando llueve se
aut: but.CONJ afterwards.ADV when.CONJ rain.V.3S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP
 pone muy slippery^E
put.V.3S.PRES very.ADV slippery.ADJ

yes, but after that it gets very slippery.

(674) CON: +< [- eng] slippery .

CON: slippery^E

aut: slippery.ADJ

(675) CON: esa es la cuestión .

CON: esa es la cuestión

aut: that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG question.N.F.SG

this is the thing.

(676) GAB: pero y si también sabes lo que I@s:eng picture?

GAB: pero y si también sabes lo

aut: but.CONJ and.CONJ if.CONJ too.ADV know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG

que I^E

that.PRON.REL I.PRON.SUB.1S

but and if do you know what I picture as well?

(677) GAB: dos edif(icios) [///] el [//] la librería separada entre dos edificios y después en el medio un corredor que la gente puede cruzar al otro lado del [//] de la librería .

GAB: dos edificios el la librería

aut: two.NUM building.N.M.PL the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG bookshop.N.F.SG

separada entre dos edificios y después

separate.ADJ.F.SG between.PREP two.NUM building.N.M.PL and.CONJ afterwards.ADV

en el medio un corredor que

in.PREP the.DET.DEF.M.SG middle.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG runner.N.M.SG that.PRON.REL

la gente puede cruzar

the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG be_able.V.2S.IMPERF.[or].be_able.V.3S.PRES intersect.V.INFIN

al otro lado del de

to_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG side.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG of.PREP

la librería

the.DET.DEF.F.SG bookshop.N.F.SG

two buildings, the library divided into two buildings and then in the middle a corridor that the people can cross to the other part of the library.

(678) GAB: y así hubiera espacio .

GAB: y así hubiera espacio

aut: and.CONJ thus.ADV have.V.13S.SUBJ.IMPERF space.N.M.SG

and then there would be room.

(679) CON: +< ah@s:eng&spa .

CON: ah_E^S

aut: ah.IM

- (680) CON: pero sería el mismo tamaño el edificio pero estás quitándole todo ese hueco para ese corredor .

CON: pero sería el mismo

aut: but.CONJ be.V.13S.COND the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG

tamaño el edificio pero estás

size.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG but.CONJ be.V.2S.PRES

quitándole todo ese

remove.V.PRESPART.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S] all.ADJ.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG

hueco para ese corredor

hollow.N.M.SG for.PREP that.ADJ.DEM.M.SG runner.N.M.SG

but the building would be the same size, but you are taking away all this room for that corridor.

- (681) GAB: sí .

GAB: sí

aut: yes.ADV

yes.

- (682) GAB: es μ [//] es +//.

GAB: es es

aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES

is, is.

- (683) CON: entonces +...

CON: entonces

aut: then.ADV

so...

- (684) GAB: estás gastando +...

GAB: estás gastando

aut: be.V.2S.PRES spend.V.PRESPART

you are using.

- (685) CON: estás gastando espacio .

CON: estás gastando espacio

aut: be.V.2S.PRES spend.V.PRESPART space.N.M.SG

you are using space.

- (686) GAB: ah@s:eng&spa .

GAB: ah_E^S

aut: ah.IM

- (687) CON: +< eso se llama efficiency@s:eng .

CON: eso se llama efficiency^E

aut: that.PRON.DEM.NT.SG self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES efficiency.N.SG

that it's called efficiency.

- (688) GAB: +< o bueno este hueco más alto .
GAB: o bueno este hueco más alto
aut: or.CONJ well.E this.ADJ.DEM.M.SG hollow.N.M.SG more.ADV high.ADV
 or well, that cavity higher.
- (689) GAB: y el edificio más alto .
GAB: y el edificio más alto
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG more.ADV high.ADV
 and the building higher.
- (690) GAB: o sea sigue siendo siete pies .
GAB: o sea sigue siendo
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES follow.V.2S.IMPER.[or].follow.V.3S.PRES be.V.PRESPART
 siete pies
 seven.NUM foot.N.M.PL
 I mean, it's still seven feet.
- (691) CON: +< xxx .
- (692) GAB: pero todo más alto para que ese hueco sea más largo .
GAB: pero todo más alto para
aut: but.CONJ all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG more.ADV high.ADV for.PREP
 que ese hueco sea más largo
 that.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG hollow.N.M.SG be.V.13S.SUBJ.PRES more.ADV long.ADJ.M.SG
 but everything higher to make the cavity longer.
- (693) CON: [- eng] that would mean more +/.
CON: that^E would^E mean^E more^E
aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR be.V.123SP.COND mean.SV.INFIN more.ADV
- (694) GAB: +< <pero más> [/]/ pero para la gente .
GAB: pero más pero para la gente
aut: but.CONJ more.ADV but.CONJ for.PREP the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG
 but more, bot for the people.
- (695) GAB: o sea es como se +/.
GAB: o sea es como se
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.3S.PRES like.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 I mean, is like.
- (696) CON: +< <esa es> [/]/ pero es que esa es la cuestión .
CON: esa es pero es que
aut: that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ
 esa es la cuestión
 that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG question.N.F.SG
 this is, but this is the issue.

(697) GAB: [- eng] would it be people friendly?

GAB: would^E it^E be^E people^E
aut: be.V.123SP.COND it.PRON.SUB.3S be.V.3S.PRES people.N.SG

(698) GAB: [- eng] like xxx .

GAB: like^E
aut: like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

(699) GAB: [- eng] I like furniture and buildings and I like people friendly not +//.

GAB: I^E like^E furniture^E and^E buildings^E and^E
aut: I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES furniture.N.SG and.CONJ unk and.CONJ
 I^E like^E people^E friendly^E not^E
 I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES people.N.SG friend.N.SG+ADV not.ADV

(700) CON: como ayer por ejemplo <en la ca(sa)> [//] en el bookstore@s:eng al frente a mí <me gusta> [//] me gustó ese hueco .

CON: como ayer por ejemplo en la
aut: like.CONJ yesterday.ADV for.PREP example.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 casa en el bookstore^E al frente
 house.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG bookstore.N.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG front.N.M
 a mí me gusta me
 to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S
 gustó ese hueco
 like.V.3S.PAST that.ADJ.DEM.M.SG hollow.N.M.SG

like yesterday for example in the house, in the bookstore in front of, I like, I liked that spot.

(701) GAB: cuál hueco?

GAB: cuál
aut: which.PRON.INT.MF.SG
 what spot?

(702) CON: el huequito donde están los todos en la pared .

CON: el huequito donde están los todos
aut: the.DET.DEF.M.SG unk where.REL be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL all.ADJ.M.PL
 los paintings^E en la en la
 the.DET.DEF.M.PL unk in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 pared
 wall.N.F.SG

the little spot where there are all the paintings on the wall.

(703) GAB: ah@s:eng&spa sí .

GAB: ah_E^S sí
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.

- (704) CON: y es un poco de sillas .
CON: y es un poco de sillas
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP chair.N.F.PL
 and there are a few chairs.
- (705) CON: se siente así todo como comfortable@s:eng that@s:eng .
CON: se siente así
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP sit.V.13S.SUBJ.PRES.[or].feel.V.3S.PRES thus.ADV
todo como comfortable^E
all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG like.CONJ comfortable.ADJ.[or].comfort.N.SG+A.POT
that^E
that.DEM.FAR
 so it feels all. like, comfortable that.
- (706) CON: ahí [/] ahí todo .
CON: ahí ahí todo
aut: there.ADV there.ADV everything.PRON.M.SG
 there, there everything.
- (707) GAB: +< sí .
GAB: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (708) CON: te puedes tirar y eso .
CON: te puedes tirar y eso
aut: you.PRON.OBL.MF.2S be_able.V.2S.PRES throw.V.INFIN and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
 you can lay down there.
- (709) CON: pero lo que pasa es que tienes [///] que cuando ya estás en estas cosas en arquitectura y eso tienes que ver que hay mucha [/] mucha cosa más que tienes +/.
CON: pero lo que pasa es que tienes
aut: but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ
tienes que cuando ya estás en estas
have.V.2S.PRES that.CONJ when.CONJ already.ADV be.V.2S.PRES in.PREP this.ADJ.DEM.F.PL
cosas en arquitectura y eso tienes
thing.N.F.PL in.PREP architecture.N.F.SG and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG have.V.2S.PRES
que ver que hay mucha mucha
that.CONJ see.V.INFIN that.CONJ there_is.V.3S.PRES much.ADJ.F.SG much.ADJ.F.SG
cosa más que tienes
thing.N.F.SG.[or].sew.V.13S.SUBJ.PRES more.ADV that.CONJ have.V.2S.PRES
 but what happens is that you have, that when you are already into these things in architecture and that, you have to see that there is a lot of things you have to.

- (710) GAB: +< intereses del dinero?
GAB: intereses del
aut: interest.N.M.PL of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 money interests?
- (711) CON: claro porque budget@s:eng .
CON: claro porque budget^E
aut: of.course.E because.CONJ budget.N.SG
 of course, because of the budget.
- (712) CON: tú diseñas pero tú no eres el que está pagando por el diseño .
CON: tú diseñas pero tú no
aut: you.PRON.SUB.MF.2S design.V.2S.PRES but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV
eres el que está pagando por
be.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES pay.V.PRESPART for.PREP
el diseño
the.DET.DEF.M.SG design.N.M.SG
 you design, but you are not the one paying for the design.
- (713) GAB: sí .
GAB: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (714) CON: +< [- eng] somebody else .
CON: somebody^E else^E
aut: somebody.PRON else.ADJ
- (715) CON: [- eng] you design it for somebody else .
CON: you^E design^E it^E for^E somebody^E
aut: you.PRON.SUB.2SP design.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S for.PREP somebody.PRON
else^E
else.ADJ
- (716) GAB: pero si totalmente tendrías que +...
GAB: pero si totalmente tendrías que
aut: but.CONJ if.CONJ totally.ADV have.V.2S.COND that.CONJ
 but if you totally had to...
- (717) GAB: o sea +// .
GAB: o sea
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
 I mean.

- (718) CON: entonces ellos te +/.
CON: entonces ellos te
aut: then.ADV they.PRON.SUB.M.3P you.PRON.OBL.MF.2S
 then they.
- (719) GAB: +< si +...
GAB: si
aut: if.CONJ
 if...
- (720) CON: ellos más o menos te dicen podemos gastar tanto y +//.
CON: ellos más o menos te dicen
aut: they.PRON.SUB.M.3P more.ADV or.CONJ less.ADV you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3P.PRES
 podemos gastar tanto y
be_able.V.1P.PRES spend.V.INFIN so_much.ADJ.M.SG and.CONJ
 they say more or less we can spend this much.
- (721) CON: pero tú tienes que limitarte a eso .
CON: pero tú tienes que limitarte
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES that.CONJ limit.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]
 a eso
to.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 but you have to adjust to that.
- (722) GAB: +< pero vamos a decir +//.
GAB: pero vamos a decir
aut: but.CONJ go.V.1P.PRES to.PREP tell.V.INFIN
 but let's say.
- (723) GAB: no estoy hablando de actual@s:eng realistic@s:eng jobs@s:eng .
GAB: no estoy hablando de actual^E realistic^E jobs^E
aut: not.ADV be.V.1S.PRES talk.V.PRESPART of.PREP actual.ADJ realistic.ADJ job.N.PL
 I'm not talking about actual realistic jobs.
- (724) GAB: estoy hablando de tu creatividad .
GAB: estoy hablando de tu creatividad
aut: be.V.1S.PRES talk.V.PRESPART of.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG creativity.N.F.SG
 I'm talking about creativity.
- (725) GAB: o sea tú diseñar algo porque te gusta por el [///] aesthetically@s:eng .
GAB: o sea tú diseñar algo
aut: or.CONJ be.V.1S.SUBJ.PRES you.PRON.SUB.MF.2S design.V.INFIN something.PRON.M.SG
 porque te gusta por el
because.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S like.V.3S.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.SG
 aesthetically^E
aesthetical.ADJ+ADV.[or].aesthetically.ADV
 I mean you design something because you like it because, aesthetically.

(726) GAB: like@s:eng porque te gusta .

GAB: like^E porque te gusta
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN because.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S like.V.3S.PRES
like because you like it.

(727) GAB: ay yo me comí un xxx así de grande .

GAB: ay yo me comí un
aut: oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S eat.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG
así de grande
thus.ADV of.PREP large.ADJ.M.SG
yesterday I ate one [...] this big.

(728) CON: &=laugh .

(729) CON: qué ver un pan con el +...

CON: qué ver un pan con el
aut: what.INT see.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG bread.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG
what has bread to do with...

(730) GAB: &=laugh .

(731) CON: yo tengo hambre ahora quiero +...

CON: yo tengo hambre ahora quiero
aut: I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES hunger.N.M.SG now.ADV want.V.1S.PRES
I'm hungry now, I want...

(732) GAB: +< no porque te vi yawning@s:eng .

GAB: no porque te vi yawning^E
aut: not.ADV because.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S see.V.1S.PAST unk
no, because I saw you yawning.

(733) CON: +, quiero comer .

CON: quiero comer
aut: want.V.1S.PRES eat.V.INFIN
I want to eat.

(734) CON: me comí unas papitas de Jane@s:eng&spa .

CON: me comí unas papitas de
aut: me.PRON.OBL.MF.1S eat.V.1S.PAST one.DET.INDEF.F.PL chips.N.F.PL.DIM of.PREP
Jane^S_E
name

I ate some of Janes' potatoes.

- (735) GAB: [- eng] oh@s:eng&spa my goodness .
GAB: oh_E^S my^E goodness^E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG
- (736) CON: Jane@s:eng&spa xxx .
CON: Jane_E^S
aut: name
- (737) GAB: y cómo está Jane@s:eng&spa ?
GAB: y cómo está Jane_E^S
aut: and.CONJ how.INT be.V.3S.PRES name
 and how is Jane?
- (738) CON: Jane@s:eng&spa ?
CON: Jane_E^S
aut: name
- (739) CON: pues ahí <en el> [//] en su casa .
CON: pues ahí en el en su
aut: then.CONJ there.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG
 casa
 house.N.F.SG
 there, at home.
- (740) GAB: yo estuve [///] cuando yo la vi el primer día yo estuve bien con ella .
GAB: yo estuve cuando yo la
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S
 vi el primer día yo estuve
 see.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG day.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST
 bien con ella
 well.ADV with.PREP she.PRON.SUB.F.3S
 when I saw she the first day I was well with her.
- (741) GAB: no se si te contó .
GAB: no se si te contó
aut: not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S explain.V.3S.PAST
 I don't know if she told you.
- (742) CON: ay sí .
CON: ay sí
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes.

- (743) CON: que le digo +"/.
CON: que le digo
aut: that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 I told her.
- (744) CON: +" Jane@s:eng&spa ya por favor .
CON: Jane^S_E ya por favor
aut: name already.ADV for.PREP favour.N.M.SG
 Jane, enough, please.
- (745) GAB: ay no .
GAB: ay no
aut: oh.IM not.ADV
 oh no.
- (746) CON: +" cállate [=! laugh].
CON: cállate
aut: shut_up.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
 shut up.
- (747) GAB: xxx .
- (748) CON: +" ay pero ay ay .
CON: ay pero ay ay
aut: oh.IM but.CONJ oh.IM oh.IM
 oh but oh oh.
- (749) CON: me decía +".
CON: me decía
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF
 she told me.
- (750) CON: +" ay ay Connor@s:eng&spa .
CON: ay ay Connor^S_E
aut: oh.IM oh.IM name
 oh oh Connor.
- (751) CON: pero de Gabrielle@s:eng&spa !
CON: pero de Gabrielle^S_E
aut: but.CONJ of.PREP name
 but from Gabrielle!
- (752) CON: [- eng] oh@s:eng&spa no .
CON: oh^S_E no^E
aut: oh.IM no.ADV

- (753) GAB: oh@s:eng&spa &=laugh .
GAB: oh_E^S
aut: oh.IM
- (754) CON: +" yo papi papi .
CON: yo papi papi
aut: I.PRON.SUB.MF.1S Daddy.N.M.SG Daddy.N.M.SG
 oh my gosh.
- (755) CON: +" yo no me esperaba eso .
CON: yo no me esperaba
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S wait.V.13S.IMPERF
 eso
 that.PRON.DEM.NT.SG
 I didn't expect that.
- (756) GAB: &=laugh .
- (757) CON: +" discúlpame y perdona .
CON: discúlpame y perdona
aut: excuse.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] and.CONJ forgive.V.3S.PRES
 excuse me and forgive me.
- (758) CON: +" pero yo [///] dónde quedó [/] dónde quedó +..?
CON: pero yo dónde quedó dónde quedó
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S where.INT stay.V.3S.PAST where.INT stay.V.3S.PAST
 but where was it left?
- (759) CON: +" ah@s:eng&spa ah@s:eng&spa &n &n no no .
CON: ah_E^S ah_E^S no no
aut: ah.IM ah.IM not.ADV not.ADV
 ah no no.
- (760) GAB: xxx dónde quedó qué .
GAB: dónde quedó qué
aut: where.INT stay.V.3S.PAST what.INT
 [...] where what was left.
- (761) CON: ella decía +"/.
CON: ella decía
aut: she.PRON.SUB.F.3S tell.V.13S.IMPERF
 she said.

- (762) CON: +" dónde quedó la [/] la cristiandad y [/] y &to &t .
CON: dónde quedó la la cristiandad y
aut: where.INT stay.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG unk and.CONJ
 y
 and.CONJ
 where was the Christianity left and.
- (763) CON: +" no papi no .
CON: no papi no
aut: not.ADV Daddy.N.M.SG not.ADV
 no, man, no.
- (764) CON: +" eso no se hace .
CON: eso no se hace
aut: that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3S.PRES
 that can't be done.
- (765) CON: xxx no no no no no xxx .
CON: no no no no no
aut: not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV
 no.
- (766) CON: pues yo le decía +"/.
CON: pues yo le decía
aut: then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF
 I told her.
- (767) CON: +" xxx .
- (768) GAB: +< pero y ella se estaba enfocando +//.
GAB: pero y ella se estaba
aut: but.CONJ and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.13S.IMPERF
 enfocando
 focus.V.PRESPART
 but she was focusing.
- (769) GAB: pues sí .
GAB: pues sí
aut: then.CONJ yes.ADV
 yeah.
- (770) GAB: ay yo no sé .
GAB: ay yo no sé
aut: oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES
 oh, I don't know.

- (771) GAB: [- eng] anyway &s .
GAB: anyway^E
aut: anyway.ADV
- (772) CON: [- eng] oh@s:eng&spa my goodness .
CON: oh_E^S my^E goodness^E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG
- (773) GAB: pero qué tu hiciste eso de verdad?
GAB: pero qué tu hiciste eso
aut: but.CONJ what.INT your.ADJ.POSS.MF.2S.SG do.V.2S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG
de
of.PREP
but did you really do that?
- (774) GAB: ell(a) [///] pero mira .
GAB: ella pero mira
aut: she.PRON.SUB.F.3S but.CONJ look.V.3S.PRES
she, but look.
- (775) CON: +< [- eng] it's like &pk .
CON: it's^E like^E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
it's like (sound).
- (776) GAB: no!
- (777) CON: &=laugh .
- (778) GAB: le dije +"/.
GAB: le dije
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
I told her.
- (779) GAB: +" toma la cámara .
GAB: toma la cámara
aut: take.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG camera.N.F.SG
take the camera.
- (780) GAB: y me fui .
GAB: y me fui
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PAST
and I went away.

- (781) GAB: porque estaba hirviendo [///] la sangre me estaba hirviendo .
GAB: porque estaba hirviendo la sangre
aut: *because.CONJ be.V.13S.IMPERF boil.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG blood.N.F.SG*
 me estaba hirviendo
me.PRON.OBL.MF.1S be.V.13S.IMPERF boil.V.PRESPART
 because it was boiling, my blood was boiling.
- (782) GAB: no sabía qué hacer .
GAB: no sabía qué hacer
aut: *not.ADV know.V.13S.IMPERF what.INT do.V.INFIN*
 I didn't know what to do.
- (783) CON: why?
- (784) GAB: porque mira .
GAB: porque mira
aut: *because.CONJ look.V.3S.PRES*
 because look.
- (785) GAB: yo estaba llamado a gente verdad?
GAB: yo estaba llamado a gente
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF call.V.PASTPART to.PREP people.N.F.SG*
 I was attracting people.
- (786) GAB: y ese viene .
GAB: y ese viene
aut: *and.CONJ that.PRON.DEM.M.SG come.V.3S.PRES*
 and this one comes.
- (787) GAB: y era un grupo grande .
GAB: y era un grupo grande
aut: *and.CONJ be.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG pool.N.M.SG large.ADJ.M.SG*
 and it was a big group.
- (788) GAB: y &solam [///] era el domingo .
GAB: y era el domingo
aut: *and.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG*
 and it was Sunday.
- (789) GAB: estaba ahí por cuatro horas solamente .
GAB: estaba ahí por cuatro horas solamente
aut: *be.V.13S.IMPERF there.ADV for.PREP four.NUM time.N.F.PL only.ADV*
 I was there just for four hours.

- (790) GAB: y ella se tiró enfrente del +//.
- GAB:** y ella se tiró enfrente
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP throw.V.3S.PAST .ADV
 del
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 and she threw herself just in front of me.
- (791) GAB: o sea ni &rien [///] se tiró enfrente de mí .
- GAB:** o sea ni se tiró
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES nor.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP throw.V.3S.PAST
 enfrente de mí
.ADV of.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
 I mean, not even, she threw herself in front of me.
- (792) GAB: cogió mi cliente .
- GAB:** cogió mi cliente
aut: take.V.3S.PAST my.ADJ.POSS.MF.1S.SG customer.N.M.SG
 she took my customer.
- (793) GAB: lo llevó .
- GAB:** lo llevó
aut: him.PRON.OBJ.M.3S wear.V.3S.PAST
 she took him away.
- (794) GAB: le tomó fotos .
- GAB:** le tomó fotos
aut: him.PRON.OBL.MF.23S take.V.3S.PAST photo.N.F.PL
 she took pictures.
- (795) GAB: al cliente le llegó tres cuatro familias .
- GAB:** al cliente le llegó
aut: to.the.PREP+DET.DEF.M.SG customer.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S get.V.3S.PAST
 tres cuatro familias
three.NUM four.NUM family.N.F.PL
 to the customer came three of four members of his family.
- (796) GAB: y le tomó fotos a todos ellos .
- GAB:** y le tomó fotos a
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S take.V.3S.PAST photo.N.F.PL to.PREP
 todos ellos
all.ADJ.M.PL.[or].everything.PRON.M.PL they.PRON.SUB.M.3P
 and she took photos of everyone.

(797) GAB: y les vendió y ya .

GAB: y les vendió y ya
aut: and.CONJ them.PRON.OBL.MF.2SP sell.V.3S.PAST and.CONJ already.ADV
and she sold them and that's it.

(798) GAB: quedó en su número .

GAB: quedó en su número
aut: stay.V.3S.PAST in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG numeral.N.M.SG
it counted for her number.

(799) GAB: entonces yo +"/.

GAB: entonces yo
aut: then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S
then I.

(800) GAB: +" ok@s:eng Jane@s:eng&spa yo juego contigo pero no se +/.

GAB: ok^E Jane^S_E yo juego contigo pero
aut: unk name I.PRON.SUB.MF.1S play.V.1S.PRES with.you.PREP+PRON.MF.2S but.CONJ
no se
not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
oh Jane, I go along with you, but I don't know.

(801) GAB: +" no te pases .

GAB: no te pases
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S pass.N.M.PL.[or].pass.V.2S.SUBJ.PRES
do not go too far.

(802) GAB: o sea +...

GAB: o sea
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
I mean.

(803) CON: ella lo que me dijo fue que como tú tenías a un montonón de gente y ya ahí .

CON: ella lo que me
aut: she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S
dijo fue que como tú tenías
tell.V.3S.PAST be.V.3S.PAST that.CONJ like.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.IMPERF
a un montonón de gente y ya
to.PREP one.DET.INDEF.M.SG unk of.PREP people.N.F.SG and.CONJ already.ADV
ahí
there.ADV

and what she told me is that you already had a lot of people there.

- (804) CON: le estabas tomando fotos entonces que llegó otra persona +/.
CON: le estabas tomando fotos entonces
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S* *be.V.2S.IMPERF* *take.V.PRESPART* *photo.N.F.PL* *then.ADV*
que llegó otra persona
that.CONJ *get.V.3S.PAST* *other.ADJ.F.SG* *person.N.F.SG*
you were taking pictures, then another person came.
- (805) GAB: +< no .
GAB: no
aut: *not.ADV*
no.
- (806) GAB: ella me lo cogió desde antes .
GAB: ella me lo cogió desde
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *him.PRON.OBJ.M.3S* *take.V.3S.PAST* *since.PREP*
antes
before.ADV
she took him from me before that.
- (807) GAB: no llegó gente .
GAB: no llegó gente
aut: *not.ADV* *get.V.3S.PAST* *people.N.F.SG*
nobody came.
- (808) GAB: ella después comenzó a torcer la historia +"/.
GAB: ella después comenzó a torcer
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *afterwards.ADV* *commence.V.3S.PAST* *to.PREP* *twist.V.INFIN*
la historia
the.DET.DEF.F.SG *story.N.F.SG*
she started twisting the story later.
- (809) GAB: +" no es que te &re [///] es para ayudarte .
GAB: no es que te es para
aut: *not.ADV* *be.V.3S.PRES* *that.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *be.V.3S.PRES* *for.PREP*
ayudarte
help.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]
no, it is to help you.
- (810) GAB: no Jane@s:eng&spa no fue para ayudarme .
GAB: no Jane^S_E no fue para ayudarme
aut: *not.ADV* *name* *not.ADV* *be.V.3S.PAST* *for.PREP* *help.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]*
no Jane, it wasn't to help me.

- (811) GAB: tú lo llamaste antes que yo lo pude hacer llegar a la cámara .
GAB: tú lo llamaste antes que
aut: you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S call.V.2S.PAST before.ADV that.CONJ
yo lo pude hacer llegar a
I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S be_able.V.1S.PAST do.V.INFIN get.V.INFIN to.PREP
la cámara
the.DET.DEF.F.SG camera.N.F.SG
you attracted him before I could make him go to the camera.
- (812) GAB: entonces yo [///] por eso me molesté porque ella asumió y tom(ó) +//.
GAB: entonces yo por eso me
aut: then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S
molesté porque ella asumió y tomó
annoy.V.1S.PAST because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S assume.V.3S.PAST and.CONJ take.V.3S.PAST
then I, that's why I got angry because she assumed and took ...
- (813) GAB: sentí que estaba abusando de la amistad .
GAB: sentí que estaba abusando de
aut: feel.V.1S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF abuse.V.PRESPART of.PREP
la amistad
the.DET.DEF.F.SG friendship.N.F.SG
I felt she was taking advantage of our friendship.
- (814) GAB: o sea como se estaba riendo y todo .
GAB: o sea como se estaba
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES like.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.13S.IMPERF
riendo y todo
laugh.V.PRESPART and.CONJ everything.PRON.M.SG
I mean, like se was laughing and everything.
- (815) GAB: se cogió el cliente .
GAB: se cogió el cliente
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP take.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG customer.N.M.SG
she took the customer .
- (816) GAB: [- eng] y yo me fui .
GAB: y^E yo^E me^E fui^E
aut: unk unk me.PRON.OBJ.1S unk
and I went away.
- (817) GAB: pero de todas maneras para mí fue una lección porque mira .
GAB: pero de todas maneras para mí
aut: but.CONJ of.PREP all.ADJ.F.PL way.N.F.PL for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
fue una lección porque mira
be.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG lesson.N.F.SG because.CONJ look.V.3S.PRES
but either way it was a lesson because look.

- (818) GAB: +, cuando yo estaba hirviendo verdad?
GAB: cuando yo estaba hirviendo
aut: when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF boil.V.PRESPART
 when I was boiling, right?
- (819) GAB: y yo sentía al señor diciéndome +"/.
GAB: y yo sentía al
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S feel.V.13S.IMPERF to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 señor diciéndome
gentleman.N.M.SG tell.V.PRESPART.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]
 and I heard the Lord saying.
- (820) GAB: +" cálmate cálmate cálmate .
GAB: cálmate cálmate
aut: calm.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] calm.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
 cálmate
calm.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
 calm down, calm down, calm down.
- (821) GAB: entonces dios me dijo +"/.
GAB: entonces dios me
aut: then.ADV god.N.M.SG.[or].tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] me.PRON.OBL.MF.1S
 dijo
tell.V.3S.PAST
 then God told me.
- (822) GAB: +" no te preocupes que yo te voy a mandar otra venta que va a ser aún más .
GAB: no te preocupes que yo
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S concern.V.2S.SUBJ.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 te voy a mandar otra venta
you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP order.V.INFIN other.ADJ.F.SG sale.N.F.SG
 que va a ser aún más
that.PRON.REL go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN even.ADV more.ADV
 do not worry because I'm going to send you a sale which is going to be greater.
- (823) GAB: pero yo no tuve paciencia <para expresar> [//] para esperar en el señor .
GAB: pero yo no tuve paciencia para
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PAST patience.N.F.SG for.PREP
 expresar para esperar en el señor
express.V.INFIN for.PREP wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.SG gentleman.N.M.SG
 but I wasn't patient to express, to have faith in the Lord.

(824) GAB: porque cuando vino ese otro cliente yo sentía algo que me dijo +"/.

GAB: porque cuando vino ese otro
aut: because.CONJ when.CONJ come.V.3S.PAST that.PRON.DEM.M.SG other.ADJ.M.SG
 cliente yo sentía algo que
customer.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S feel.V.13S.IMPERF something.PRON.M.SG that.CONJ
 me dijo
me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST

because of that when another customer came in and I heard that something said.

(825) GAB: +" este es el cliente .

GAB: este es el cliente
aut: this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG customer.N.M.SG

this is the customer.

(826) GAB: +" ese te va a comprar bastante .

GAB: ese te va a comprar
aut: that.PRON.DEM.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES to.PREP buy.V.INFIN
 bastante
enough.ADJ.SG

this one is going to buy a lot.

(827) GAB: pero entonces vino Jane@s:eng&spa y otra vez me iba a coger la cámara .

GAB: pero entonces vino Jane^S_E y otra
aut: but.CONJ then.ADV wine.N.M.SG.[or].come.V.3S.PAST name and.CONJ other.ADJ.F.SG
 vez me iba a coger la
time.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP take.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG
 cámara
camera.N.F.SG

but then Jane came and again she was going to take the camera.

(828) GAB: y yo [///] ahí es donde se me fue <hasta el &pu> [///] hasta la cabeza .

GAB: y yo ahí es donde se
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S there.ADV be.V.3S.PRES where.REL self.PRON.REFL.MF.3SP
 me fue hasta el hasta la
me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PAST until.PREP the.DET.DEF.M.SG until.PREP the.DET.DEF.F.SG
 cabeza
head.N.F.SG

and I, that's when I got mad.

(829) GAB: yo le dije +"/.

GAB: yo le dije
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST

and I told her.

- (830) GAB: +" toma la cámara .
GAB: toma la cámara
aut: take.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG camera.N.F.SG
 take the camera.
- (831) GAB: y me fui .
GAB: y me fui
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PAST
 and I went away.
- (832) GAB: porque ella jugando +"/.
GAB: porque ella jugando
aut: because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S play.V.PRESPART
 because she playing.
- (833) GAB: +" ven yo te lo hago .
GAB: ven yo te lo
aut: come.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S
 hago
do.V.1S.PRES
 come on, I will do it for you.
- (834) GAB: así riéndose otra vez .
GAB: así riéndose otra vez
aut: thus.ADV laugh.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] other.ADJ.F.SG time.N.F.SG
 like that laughing again.
- (835) GAB: y yo +"/.
GAB: y yo
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 and me.
- (836) GAB: oh@s:eng&spa toma la cámara .
GAB: oh_E toma la cámara
aut: oh.IM take.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG camera.N.F.SG
 oh, take the camera.
- (837) GAB: y me fui caminando .
GAB: y me fui caminando
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PAST walk.V.PRESPART
 and I walked away.

(838) GAB: y después regresé .

GAB: y después regresé
aut: and.CONJ afterwards.ADV return.V.1S.PAST
then I came back.

(839) GAB: y le dije +"/.

GAB: y le dije
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
and I told her.

(840) GAB: +" mira .

GAB: mira
aut: look.V.2S.IMPER
look.

(841) GAB: y ella me dijo +"/.

GAB: y ella me dijo
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
and she told me.

(842) GAB: +" ay por qué te pusiste así tal cosa?

GAB: ay por qué te pusiste así
aut: oh.IM for.PREP what.INT you.PRON.OBL.MF.2S put.V.2S.PAST thus.ADV
tal
such.ADJ.MF.SG
oh. why did you get so angry and so on.

(843) GAB: no se qué .

GAB: no se qué
aut: not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC what.INT
whatever.

(844) GAB: y entonces yo le dije .

GAB: y entonces yo le dije
aut: and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
and I told her.

(845) GAB: &pu +"/.

(846) GAB: yo le dije +"/.

GAB: yo le dije
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
I told her.

(847) GAB: +" yo preferí no reaccionar así .

GAB: yo preferí no reaccionar así
aut: I.PRON.SUB.MF.1S prefer.V.1S.PAST not.ADV react.V.INFIN thus.ADV

I preferred not to react like that.

(848) GAB: +" obviamente no me hubiera gustado reaccionar así .

GAB: obviamente no me hubiera gustado
aut: obviously.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF like.V.PASTPART
reaccionar así
 react.V.INFIN thus.ADV

obviously I wouldn't have liked to react like that.

(849) GAB: +" pero ya me molestó porque sentí que te estabas like@s:eng pasando .

GAB: pero ya me molestó porque
aut: but.CONJ already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S annoy.V.3S.PAST because.CONJ
sentí que te estabas like^E pasando
 feel.V.1S.PAST that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S be.V.2S.IMPERF like.CONJ pass.V.PRESPART

but I got angry because I felt you were, like, going too far.

(850) GAB: entonces ahí ya hablamos tal cosa .

GAB: entonces ahí ya hablamos tal
aut: then.ADV there.ADV already.ADV talk.V.1P.PAST.[or].talk.V.1P.PRES such.ADJ.MF.SG
cosa
 thing.N.F.SG

and then we talked about it.

(851) GAB: y resulta .

GAB: y resulta
aut: and.CONJ result.V.3S.PRES

and it ended up.

(852) GAB: el cliente ese que se quedó lo atendió Marta@s:eng&spa .

GAB: el cliente ese que
aut: the.DET.DEF.M.SG customer.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.REL
se quedó lo atendió Marta^S_E
 self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3S.PAST him.PRON.OBJ.M.3S attend.V.3S.PAST name

the customer that stayed was served by Marta.

(853) GAB: y les vendió setenta dólares que era más de lo que Jane@s:eng&spa les había vendido .

GAB: y les vendió setenta dólares
aut: and.CONJ them.PRON.OBL.MF.23P sell.V.3S.PAST seventy.NUM dollar.N.M.PL
que era más de lo que Jane^S_E
 that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF more.ADV of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL name
les había vendido
 them.PRON.OBL.MF.23P have.V.13S.IMPERF sell.V.PASTPART

and she sold him seventy dollars, which was more than what Jane had sold them.

(854) GAB: o sea dios tenía la razón .

GAB: o sea dios

aut: *or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES god.N.M.SG.[or].tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]*

tenía la razón

have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG reason.N.F.SG

I mean God was right.

(855) GAB: me estaba mandando el cliente .

GAB: me estaba mandando el

aut: *me.PRON.OBL.MF.1S be.V.13S.IMPERF order.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG*

cliente

customer.N.M.SG

he was sending me the customer

(856) GAB: [- eng] pero yo no tuve paciencia para esperar .

GAB: pero^E yo^E no^E tuve^E paciencia^E para^E esperar^E

aut: *unk unk no.ADV unk unk para.N.SG unk*

but I was not patient enough to wait

(857) GAB: [- eng] y dejar que se me pasara la rabia .

GAB: y^E dejar^E que^E se^E me^E pasara^E la^E rabia^E

aut: *unk unk unk unk me.PRON.OBJ.1S unk la.N.SG unk*

and let the anger dissappear.

(858) GAB: me entiendes?

GAB: me

aut: *me.PRON.OBL.MF.1S*

do you understand me?

(859) GAB: entonces ahí eh@s:eng&spa aprendí .

GAB: entonces ahí eh_E^S aprendí

aut: *then.ADV there.ADV eh.IM learn.V.1S.PAST*

then there I learnt.

(860) GAB: xxx pues ella se estaba poniendo mal .

GAB: pues ella se estaba poniendo

aut: *then.CONJ she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.13S.IMPERF put.V.PRESPART*

mal

poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG

[...] because she was getting upset

(861) GAB: [- eng] y yo dije +"/.

GAB: y^E yo^E dije^E

aut: *unk unk unk*

and I told her.

- (862) GAB: +" pero tú no tienes razón de ponerte mal .
GAB: pero tú no tienes razón de
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV have.V.2S.PRES reason.N.F.SG of.PREP
 ponerte mal
put.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG
 but you have no reason to get upset.
- (863) GAB: ella no tiene razón de estar &ma [/] rabiosa de nada si ella se metió +/.
GAB: ella no tiene razón de estar
aut: she.PRON.SUB.F.3S not.ADV have.V.3S.PRES reason.N.F.SG of.PREP be.V.INFIN
 rabiosa de nada si
unk of.PREP not_at_all.ADV.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.2S.IMPER.[or].swim.V.3S.PRES if.CONJ
 ella se metió
she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PAST
 she has no reason to be upset because of anything if she started.
- (864) GAB: o sea .
GAB: o sea
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
 I mean.
- (865) GAB: me entiendes?
GAB: me
aut: me.PRON.OBL.MF.1S
 do you understand me?
- (866) GAB: +< xxx +/.
 ...
- (867) CON: xxx esa era una sola persona entonces .
CON: esa era una sola persona
aut: that.ADJ.DEM.F.SG era.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG person.N.F.SG
 entonces
then.ADV
 [...] that was only a person then.
- (868) CON: no es que venía +/.
CON: no es que venía
aut: not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ come.V.13S.IMPERF
 no, it is it was coming.
- (869) GAB: +< no .
GAB: no
aut: not.ADV
 no.

(870) GAB: era una familia toda grande .

GAB: era una familia toda grande
aut: be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG family.N.F.SG all.ADJ.F.SG large.ADJ.M.SG
it was a big family.

(871) GAB: pero yo llamé una persona .

GAB: pero yo llamé una persona
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S call.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG
but I attracted one person.

(872) GAB: ella me quitó esa persona .

GAB: ella me quitó esa
aut: she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S remove.V.3S.PAST that.ADJ.DEM.F.SG
persona
person.N.F.SG
and she took away that person from me.

(873) GAB: entonces como ya me lo quitó atendí el hermano o el amigo de él .

GAB: entonces como ya me lo
aut: then.ADV like.CONJ already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S
quitó atendí el hermano o
remove.V.3S.PAST attend.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG brother.N.M.SG or.CONJ
el amigo de él
the.DET.DEF.M.SG friend.N.M.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S
then since she took him away I served his brother or friend.

(874) GAB: después llegaron más gente pero ella les tomó gente [//] fotos a todo el grupo .

GAB: después llegaron más gente pero ella
aut: afterwards.ADV get.V.3P.PAST more.ADV people.N.F.SG but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
les tomó gente fotos a todo
them.PRON.OBL.MF.23P take.V.3S.PAST people.N.F.SG photo.N.F.PL to.PREP all.ADJ.M.SG
el grupo
the.DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG
later more people came, but she took people, photos to all of them.

(875) GAB: incluso le dijo a todo el grupo que se pararan juntos .

GAB: incluso le dijo a todo el
aut: even.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG
grupo que se pararan juntos
pool.N.M.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP stall.V.3P.SUBJ.IMPERF together.ADJ.M.PL
she even told the whole group to stand together

(876) GAB: [- eng] y les tomó fotos .

GAB: y^E les^E tomó^E fotos^E
aut: unk unk unk unk
and she took photos of them.

(877) CON: xxx morcilla?

(878) GAB: no sé .

GAB: no sé

aut: not.ADV know.V.1S.PRES

I don't know.

(879) CON: el de la morcilla fue un poco de negros .

CON: el de la morcilla fue

aut: the.DET.DEF.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG unk be.V.3S.PAST

un poco de negros

one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP black.N.M.PL

the black pudding thing was a lot of black people

(880) GAB: sí fue un poco de negros juntos .

GAB: sí fue un poco de negros

aut: yes.ADV be.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP black.N.M.PL

juntos

together.ADJ.M.PL

yes, it was a lot of black people together.

(881) CON: +< dijo +"/.

CON: dijo

aut: tell.V.3S.PAST

she said.

(882) CON: +" digan morcilla!

CON: digan

aut: tell.V.3P.SUBJ.PRES

say black pudding!

(883) GAB: sí dijeron morcilla .

GAB: sí dijeron morcilla

aut: yes.ADV tell.V.3P.PAST unk

yes and they said black pudding.

(884) CON: +< porque eran cuarenta negros .

CON: porque eran cuarenta negros

aut: because.CONJ be.V.3P.IMPERF forty.NUM black.ADJ.M.PL.[or].black.N.M.PL

because there were forty black people.

(885) GAB: ajá ellos .

GAB: ajá ellos

aut: aha.IM they.PRON.SUB.M.3P

aha, them.

- (886) GAB: entonces eso yo ya me estaba viendo +...
- GAB: entonces eso yo ya me**
aut: then.ADV that.PRON.DEM.NT.SG I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
estaba viendo
be.V.13S.IMPERF see.V.PRESPART
 then I was already seeing myself.
- (887) GAB: es como si me estaba hirviendo la sangre poquito a poquito .
- GAB: es como si me estaba hirviendo**
aut: be.V.3S.PRES like.CONJ if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S be.V.13S.IMPERF boil.V.PRESPART
la sangre poquito a poquito
the.DET.DEF.F.SG blood.N.F.SG little.ADJ.M.SG.DIM to.PREP little.ADJ.M.SG.DIM
 it's like my blood was boiling little by little.
- (888) GAB: primero me llamó el cliente .
- GAB: primero me llamó el cliente**
aut: first.ADV me.PRON.OBL.MF.1S call.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG customer.N.M.SG
 she first attracted my customer .
- (889) GAB: y dijo +"/.
- GAB: y dijo**
aut: and.CONJ tell.V.3S.PAST
 and she said.
- (890) GAB: +" ah@s:eng&spa no importa .
- GAB: ah_E no importa**
aut: ah.IM not.ADV mind.V.3S.PRES
 ah it doesn't matter.
- (891) GAB: después llegó otro otro otro .
- GAB: después llegó otro otro otro**
aut: afterwards.ADV get.V.3S.PAST other.PRON.M.SG other.PRON.M.SG other.PRON.M.SG
 then another one came, and another, and another.
- (892) GAB: y después llegó toda la familia .
- GAB: y después llegó toda la familia**
aut: and.CONJ afterwards.ADV get.V.3S.PAST all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG
 and after that the whole family came
- (893) GAB: [- eng] y les vendió a otro .
- GAB: y^E les^E vendió^E a^E otro^E**
aut: unk unk unk a.DET.INDEF unk
 and she sold them another.

(894) GAB: [- eng] y <ni tuvo> [//] ni una vez me preguntó +"/.

GAB: y^E ni^E tuvo^E ni^E una^E vez^E me^E preguntó^E

aut: unk unk unk unk unk unk me.PRON.OBJ.1S unk

and she hadn't, she didn't even ask me once.

(895) GAB: +" Gabrielle@s:eng&spa te ayudo ?

GAB: Gabrielle^S_E te ayudo

aut: name you.PRON.OBL.MF.2S help.V.1S.PRES

Gabrielle, shall I help you?

(896) GAB: +" o son tuyos .

GAB: o son tuyos

aut: or.CONJ be.V.3P.PRES of_yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.PL

or are they yours.

(897) GAB: o nada nada nada .

GAB: o nada nada nada

aut: or.CONJ nothing.PRON nothing.PRON not_at_all.ADV.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.2S.IMPER.[or].swim.V.3S.PL

or nothing nothing nothing.

(898) GAB: entonces yo me puse like +//.

GAB: entonces yo me puse like

aut: then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PAST unk

then I got like.

(899) GAB: y después todo eso y ya +//.

GAB: y después todo eso y ya

aut: and.CONJ afterwards.ADV all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ already.ADV

and after that all this and that's it.

(900) GAB: atendiéndolos todos .

GAB: atendiéndolos todos

aut: attend.V.PRESPART.PRECLITIC+LOS[PRON.M.3P] everything.PRON.M.PL

serving them all.

(901) GAB: &et eso me puso mal .

GAB: eso me puso mal

aut: that.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S put.V.3S.PAST poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG

that made me upset.

(902) GAB: mal mal mal .

GAB: mal mal

aut: poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG poorly.ADJ.M.SG

mal

poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG

bad bad bad.

- (903) GAB: me molesté .
GAB: me molesté
aut: me.PRON.OBL.MF.1S annoy.V.1S.PAST
 I was annoyed.
- (904) GAB: Marta@s:eng&spa me entendió .
GAB: Marta^S_E me entendió
aut: name me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.3S.PAST
 Marta understood me.
- (905) GAB: she@s:eng was@s:eng like@s:eng pues cada persona tiene un vaso .
GAB: she^E was^E like^E pues cada persona
aut: she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST like.CONJ then.CONJ every.ADJ.MF.SG person.N.F.SG
tiene un vaso
have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG glass.N.M.SG
 she was like each one has a glass.
- (906) GAB: y si tú lo vas llenando +...
GAB: y si tú lo vas
aut: and.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S go.V.2S.PRES
llenando
fill.V.PRESPART
 and if you keep filling it.
- (907) GAB: y yo &ei &ei ella &re es [/]/ ella le dijo a Jane@s:eng&spa que se estaba exagerado porque yo solo me fui .
GAB: y yo ella es ella
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S
le dijo a Jane^S_E que se
him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to.PREP name that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP
estaba exagerado porque yo
be.V.13S.IMPERF exaggerate.V.PASTPART because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
solo me fui
only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PAST
 and I, she told Jane that she was overreacting because I just went away.
- (908) GAB: &n ella dijo +"/.
GAB: ella dijo
aut: she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PAST
 she said.
- (909) GAB: +" preferiblemente que te hubieras ido que te hubieras explotado aquí .
GAB: preferiblemente que te hubieras
aut: preferably.ADV that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S have.V.2S.SUBJ.IMPERF
ido que te hubieras explotado
go.V.PASTPART that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S have.V.2S.SUBJ.IMPERF exploit.V.PASTPART
aquí
here.ADV
 it was better that you went away than exploding here.

(910) GAB: pero yo en mí misma [///] yo siento que tengo +...

GAB: pero yo en mí misma
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S in.PREP me.PRON.PREP.MF.1S same.ADJ.F.SG
 yo siento que tengo
 I.PRON.SUB.MF.1S sit.V.1S.PRES.[or].feel.V.1S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES
 but me in myself I feel like I have.

(911) GAB: cómo se dice standard@s:eng en [/] en &sp <en &ing> [///] español ?

GAB: cómo se dice standard^E en en
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES standard.N.SG in.PREP in.PREP
 en español
 in.PREP Spanish.N.M.SG
 how do you say standard in Spanish?

(912) CON: standard?

(913) GAB: un estándar .

GAB: un estándar
aut: one.DET.INDEF.M.SG standard.N.M.SG
 a standard.

(914) GAB: yo tengo un estándar más alto .

GAB: yo tengo un estándar más
aut: I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG standard.N.M.SG more.ADV
 alto
 high.ADV
 I have a higher standard.

(915) GAB: yo nunca me hubiera explotado ahí .

GAB: yo nunca me hubiera
aut: I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF
 explotado ahí
 exploit.V.PASTPART there.ADV
 I would have never exploded there.

(916) GAB: a lo [///] por la [///] o sea yo no lo planeaba .

GAB: a lo por la o sea
aut: to.PREP the.DET.DEF.NT.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
 yo no lo planeaba
 I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S plan.V.13S.IMPERF
 to the, by the, I mean, I was not planning it.

(917) GAB: para mí lo que hice en irme eso fue una explosión .

GAB: para mí lo que hice
aut: for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL do.V.1S.PAST
 en irme eso fue una
in.PREP go.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG
 explosión
blast.N.F.SG

for me what I did going away, that was an explosion.

(918) GAB: o sea para mi personalidad eso lo considero una explosión .

GAB: o sea para mi personalidad
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES for.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG personality.N.F.SG
 eso lo considero una explosión
that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S reckon.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG blast.N.F.SG

I mean for my personality I consider it an explosion.

(919) GAB: aunque Marta^S dijo +"/.

GAB: aunque Marta^S_E dijo
aut: though.CONJ name tell.V.3S.PAST

although Marta said.

(920) GAB: +" no estuvo bien lo que hiciste .

GAB: no estuvo bien lo que hiciste
aut: not.ADV be.V.3S.PAST well.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL do.V.2S.PAST

it was not good what you did.

(921) GAB: +" tú te fuiste en vez de decir algo .

GAB: tú te fuiste en vez de
aut: you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PAST in.PREP time.N.F.SG of.PREP
 decir algo
tell.V.INFIN something.PRON.M.SG

you went away instead of saying something.

(922) GAB: +" o ponerte mal acá .

GAB: o ponerte mal
aut: or.CONJ put.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG
 acá
here.ADV

or behaving badly here.

(923) GAB: +" eso está bien .

GAB: eso está bien
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES well.ADV

that's good.

(924) GAB: pero yo sentí que no me hubiera ido .

GAB: pero yo sentí que no me
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S feel.V.1S.PAST that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 hubiera ido
 have.V.13S.SUBJ.IMPERF go.V.PASTPART

but I felt that I didn't go away.

(925) GAB: pero es que (.) en ese momento tenía que &ha haber aplicado la sangre de Jesús porque no había manera de controlar lo que estaba pasando dentro de mí .

GAB: pero es que en ese momento
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ in.PREP that.ADJ.DEM.M.SG momentum.N.M.SG
 tenía que haber aplicado la
 have.V.13S.IMPERF that.CONJ have.V.INFIN enforce.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG
 sangre de Jesús porque no había manera de
 blood.N.F.SG of.PREP name because.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF way.N.F.SG of.PREP
 controlar lo que estaba pasando
 monitor.V.INFIN the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF pass.V.PRESPART
 dentro de mí
 inside.ADV of.PREP me.PRON.PREP.MF.1S

but this is, in that moment I should have applied the blood of Jesus because there was no way to control what was going on inside of me.

(926) GAB: entonces me puse súper mal .

GAB: entonces me puse súper mal
aut: then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PAST unk poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG

then I felt terribly bad.

(927) GAB: &=sigh .

(928) GAB: pero of@s:eng course@s:eng me duele .

GAB: pero of^E course^E me duele
aut: but.CONJ of.PREP course.N.SG me.PRON.OBL.MF.1S hurt.V.3S.PRES

but of course it hurts.

(929) GAB: o sea me duele porque pues no quiero like dañar mi relación con ella .

GAB: o sea me duele porque
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S hurt.V.3S.PRES because.CONJ
 pues no quiero like dañar mi
 then.CONJ not.ADV want.V.1S.PRES unk damage.V.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
 relación con ella
 relationship.N.F.SG with.PREP she.PRON.SUB.F.3S

I mean it hurts because I don't want to damage my relationship with her.

(930) CON: ah@s:eng&spa .

CON: ah^S_E
aut: ah.IM

- (931) GAB: me entiendes?
GAB: me
aut: me.PRON.OBL.MF.1S
do you understand me?
- (932) GAB: qué piensais?
GAB: qué
aut: what.INT
what do you think?
- (933) GAB: qué puedo hacer ahora que ya pasó?
GAB: qué puedo hacer ahora que ya
aut: what.INT be_able.V.1S.PRES do.V.INFIN now.ADV that.CONJ already.ADV
what can I do now it's over?
- (934) GAB: o sea preferiblemente no hubiera hecho eso .
GAB: o sea preferiblemente no hubiera
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES preferably.ADV not.ADV have.V.13S.SUBJ.IMPERF
hecho eso
do.V.PASTPART that.PRON.DEM.NT.SG
I would have preferred not having done so.
- (935) GAB: yo vi +"/.
GAB: yo vi
aut: I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST
I saw.
- (936) GAB: guau señor si hubiera mantenido la paciencia tú me hubieras bendecido aún más y todo .
GAB: guau señor si hubiera mantenido
aut: unk gentleman.N.M.SG if.CONJ have.V.13S.SUBJ.IMPERF maintain.V.PASTPART
la paciencia tú me
the.DET.DEF.F.SG patience.N.F.SG you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S
hubieras bendecido aún más y
have.V.2S.SUBJ.IMPERF bless.V.PASTPART even.ADV more.ADV and.CONJ
todo
everything.PRON.M.SG
wow Lord, if I had been patient you would have blessed me even more .
- (937) GAB: y hubiera hablado con ella calladamente .
GAB: y hubiera hablado con ella
aut: and.CONJ have.V.13S.SUBJ.IMPERF talk.V.PASTPART with.PREP she.PRON.SUB.F.3S
calladamente
unk
and I would have spoken with her quietly.

- (938) GAB: pero en ese momento no tuve self@s:eng control@s:eng .
GAB: pero en ese momento no tuve
aut: but.CONJ in.PREP that.ADJ.DEM.M.SG momentum.N.M.SG not.ADV have.V.1S.PAST
 self^E control^E
self.N.SG control.N.SG
 but in that moment I didn't have self control.
- (939) GAB: [- eng] you know what I mean?
GAB: you^E know^E what^E I^E
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S
- (940) CON: [- eng] I know .
CON: I^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (941) GAB: no importa no entienden español .
GAB: no importa no entienden español
aut: not.ADV mind.V.3S.PRES not.ADV understand.V.3P.PRES Spanish.ADJ.M.SG.[or].Spanish.N.M.SG
 it doesn't matter, they don't understand Spanish.
- (942) CON: sí no porque Jane@s:eng&spa [/] Jane@s:eng&spa se +...
CON: sí no porque Jane^S_E Jane^S_E se
aut: yes.ADV not.ADV because.CONJ name name be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 yes no because Jane, Jane.
- (943) CON: la historia que ella me contó es un poquito diferente [=! laugh].
CON: la historia que ella me
aut: the.DET.DEF.F.SG story.N.F.SG that.PRON.REL she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S
 contó es un poquito diferente
explain.V.3S.PAST be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM different.ADJ.MF.SG
 the story she told me is a little bit different.
- (944) GAB: ella xxx y entonces ella le dice a Marta@s:eng&spa +"/.
GAB: ella y entonces ella le
aut: she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S
 dice a Marta^S_E
tell.V.3S.PRES to.PREP name
 she [...] and then she says to Marta.
- (945) GAB: +" cállase la boca .
GAB: cállase la boca
aut: shut_up.V.2S.IMPER.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.SG mouth.N.F.SG
 shut your mouth.

- (946) GAB: y después Marta@s:eng&spa dice +"/.
GAB: y después Marta^S_E dice
aut: and.CONJ afterwards.ADV name tell.V.3S.PRES
 and then Marta says.
- (947) CON: +< ella le dijo cállese la boca?
CON: ella le dijo cállese la
aut: she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST unk the.DET.DEF.F.SG
 did she say shut your mouth?
- (948) GAB: eso es lo que Marta@s:eng&spa dijo a lo que ella le dijo .
GAB: eso es lo que
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 Marta^S_E dijo a lo que ella
name tell.V.3S.PAST to.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL she.PRON.SUB.F.3S
 le dijo
him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST
 that's what Marta said to, what she said.
- (949) CON: xxx .
- (950) GAB: +< y entonces Marta@s:eng&spa dijo +"/.
GAB: y entonces Marta^S_E dijo
aut: and.CONJ then.ADV name tell.V.3S.PAST
 and after that Marta said.
- (951) GAB: +" tú me dijiste eso .
GAB: tú me dijiste eso
aut: you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG
 you told me that.
- (952) GAB: y entonces Jane@s:eng&spa +"/.
GAB: y entonces Jane^S_E
aut: and.CONJ then.ADV name
 and then Jane.
- (953) GAB: +" no yo no dije eso .
GAB: no yo no dije eso
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV tell.V.1S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG
 no, I didn't say that.
- (954) GAB: ahí entonces otra hora hablando con Marta@s:eng&spa .
GAB: ahí entonces otra hora hablando con
aut: there.ADV then.ADV other.ADJ.F.SG time.N.F.SG talk.V.PRESPART with.PREP
 Marta^S_E
name
 then there another hour speaking with Marta.

(955) GAB: [- eng] &ar arguing .

GAB: arguing^E

aut: argue.V.PRESPART

(956) GAB: discutiendo que si dijo o no dijo cállate la boca .

GAB: discutiendo que si dijo o no dijo

aut: argue.V.PRESPART that.CONJ if.CONJ tell.V.3S.PAST or.CONJ not.ADV tell.V.3S.PAST

cállate

la

boca

shut.up.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.F.SG mouth.N.F.SG

arguing whether or not she said shut your mouth.

(957) GAB: y yo ay señor por favor .

GAB: y yo ay señor por favor

aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S oh.IM gentleman.N.M.SG for.PREP favour.N.M.SG

and I ah Lord please.

(958) CON: +< no yo no creo que Jane@s:eng&spa le haya dicho cállate la boca .

CON: no yo no creo que

aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ

Jane^S_E le

haya

dicho

name him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.SUBJ.PRES tell.V.PASTPART

cállate

la

boca

shut.up.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.F.SG mouth.N.F.SG

I don't believe Jane said shut your mouth.

(959) CON: ella lo que me dijo ella que estaba hablando contigo .

CON: ella lo que me

aut: she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S

dijo

ella

que

estaba

hablando

tell.V.3S.PAST she.PRON.SUB.F.3S that.CONJ be.V.13S.IMPERF talk.V.PRESPART

contigo

with.you.PREP+PRON.MF.2S

she, what she told me is that she was talking to you

(960) CON: y que vino Marta@s:eng&spa +"/.

CON: y que vino Marta^S_E

aut: and.CONJ that.CONJ come.V.3S.PAST name

and that Marta came.

(961) CON: +" Jane no se qué no se qué .

CON: Jane no se qué no se

aut: name not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC what.INT not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC

qué

what.INT

Jane whatever whatever.

- (962) CON: y ella de dijo +"/.
- CON: y ella de dijo
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S of.PREP tell.V.3S.PAST
 and she said.
- (963) CON: Marta@s:eng&spa espérate que estoy hablando con Gabrielle@s:eng&spa .
- CON: Marta^S_E espérate que estoy
aut: name wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ be.V.1S.PRES
 hablando con Gabrielle^S_E
talk.V.PRESPART with.PREP name
 Marta wait because I'm talking to Gabrielle.
- (964) GAB: ajá pero a Marta@s:eng&spa no le gusta eso porque ella es la manager@s:eng .
- GAB: ajá pero a Marta^S_E no le gusta
aut: aha.IM but.CONJ to.PREP name not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PRES
 eso porque ella es la
that.PRON.DEM.NT.SG because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 manager^E
manager.N.SG
 aha, but Marta does not like it because she is the manager.
- (965) CON: sí pero &bs la entiendo y tal .
- CON: sí pero la entiendo y tal
aut: yes.ADV but.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S understand.V.1S.PRES and.CONJ such.ADJ.MF.SG
 yes but I understand her and such.
- (966) CON: pero me dio un risa como que no@s:eng it's@s:eng too@s:eng much@s:eng .
- CON: pero me dio un risa
aut: but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG laughter.N.F.SG
 como que no^E it's^E too^E much^E
like.CONJ that.CONJ no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES too.ADV much.ADJ
 but I laughed, no, it's too much.